# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 露娜逃亡(luna Escapade) 000001

2. 露娜逃亡(luna Escapade) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 露娜逃亡(Luna Escapade)
# 第1/2页

['luːnə]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]
**Luna** **Escapade**
露娜 恶作剧

露娜逃亡

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [faɪf]
**by** **H** **.** **B** **.** **Fyfe**
经过 H . B . 费夫

作者：HB Fyfe

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['ɔːbɪt] ['vɒljuːm] [wʌn]['nʌmbə(r)]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Orbit** **volume** **1** **number**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 轨道 体积 1 数字
[ˌtuː'tuː] , - .
**2** **,** **1953** **.**
2 , - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年《Orbit》杂志第 1 卷第 2 期。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**publication** **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 . ]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kreɪzi] [bræt] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
**SHE** **WAS** **JUST** **A** **CRAZY** **BRAT** **—** **OR** **WAS** **SHE** **?**
她 曾是 只是 一个 疯狂的 小子 — 或者 曾是 她 ?

她只是个疯狂的小孩——或者，她不是吗?

[wɪð] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [stɑːt] ['breɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**With** **over** **an** **hour** **to** **go** **before** **he** **needed** **to** **start** **braking** **for** **his**
和 超过 一个 小时 到 去 前 他 需要 到 开始 刹车 为了 他的
['lændɪŋ] [ɒn]['luːnə] ,
**landing** **on** **Luna** **,**
降落 在 露娜 ,

距离他需要在月球上着陆还有一个多小时，他需要开始刹车了。

[ˌpiːt] ['dʌdli] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɒkɪt] ['freɪtə(r)] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk]
**Pete** **Dudley** **sat** **at** **the** **controls** **of** **the** **rocket** **freighter** **and** **tried** **to** **think**
皮特 达德利 卫星 在 这 控制 的 这 火箭 货轮 和 尝试 到 思考
[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['niːdɪd] ['tʃekɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
**of** **anything** **else** **that** **needed** **checking** **after** **his** **spinning** **the** **ship** **.**
的 任何事物 别的 那 需要 检查 后 他的 旋转 这 船 .

皮特·达德利坐在火箭货船的驾驶台上，努力回想在旋转飞船之后还有什么需要检查的。

[hiː; hi] [drʌmd] ['æbsəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv]

| He | drummed | absently | with | the | fingers | of | his | right | hand | upon | the | buckle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓声 | 心不在焉地 | 和 | 这 | 手指 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | 之上 | 这 | 扣上 | 的 |

[ðə; ði] [siːt] [stræp] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pædɪd] [ək,selə'reɪʃ(ə)n]

| the | seat | strap | which | restrained | him | from | floating | out | of | the | padded | acceleration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 带子 | 哪个 | 克制 | 他 | 从 | 漂浮的 | 出去 | 的 | 这 | 带衬垫 | 加速度 |

[siːt] .

| seat | . |
|---|---|
| 座位 | . |

他心不在焉地用右手手指敲击着安全带的扣环，安全带将他牢牢地固定在带衬垫的加速座椅上，防止他飘出座椅。

" [lets] [siː] , [teɪlz] [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] .

| " | Let's | see | , | tail's | right | out | there | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | , | 尾巴 | 正确的 | 出去 | 那里 | 在 | 正面 | . |

“让我看看，尾巴就在前面。”

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ['pɜːfɪkt] .

| I | got | the | angle | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 角度 | 完美的 | . |

我找到了完美的角度。

[ges] ['ɛvri,θɪŋz] [əʊ'keɪ] .

| Guess | everything's | okay | . |
|---|---|---|---|
| 猜测 | 一切都是 | 好的 | . |

看来一切都还好。

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['drʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

| " | He | noticed | his | fingers | drumming | , | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 注意到 | 他的 | 手指 | 打鼓 | , | 和 | 停止 | . |

他注意到自己的手指在敲击桌面，于是停了下来。

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] !

| " | Cut | that | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 那 | 出去 | ! |

别那样做！

" [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

| " | he | told | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 他自己 | . |

他对自己说。

" [get] ['nɜːvəs] [naʊ] [ænd; ənd] - [biː; bi] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['vækjuːm] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [mɑːz]

| " | Get | nervous | now | and | Jack'll | be | sending | some | other | vacuum | on | the | next | Mars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 紧张的 | 现在 | 和 | - | 是 | 发送 | 一些 | 其他 | 真空 | 在 | 这 | 下一个 | 火星 |

[rʌn] .

| run | . |
|---|---|
| 跑步 | . |

“现在紧张起来，杰克下次火星探测任务就会派出别的真空吸尘器了。”

[ðeəz; ðəz] ['erɪksən] [ded] ['sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [plɒp] [daʊn]

| There's | Ericsson | dead | center | in | the | screen | , | waiting | for | you | to | plop | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 爱立信 | 死的 | 中心 | 在 | 这 | 屏幕 | , | 等待 | 为了 | 你 | 到 | 噗通 | 向下 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dəʊmz] .

| beside | the | domes | . |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 穹顶 | . |

屏幕正中央是爱立信的标志，等着你坐到圆顶旁边。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] [ðæt] [saɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

| You | couldn't | miss | a | crater | that | size | if | you | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 错过 | 一个 | 火山口 | 那 | 尺寸 | 如果 | 你 | 尝试 | . |

这么大的陨石坑，想错过都难。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] ['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)]

| " | He | leaned | back | and | stared | speculatively | at | the | curving | tip | of | the | Lunar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 后退 | 和 | 凝视 | 推测性地 | 在 | 这 | 弯曲 | 提示 | 的 | 这 | 月球 |

['rɒkiz] [ðæt] [endid] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['kreɪtəz] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv]['luːnə] .

| Rockies | that | ended | in | one | of | the | largest | craters | on | the | far | side | of | Luna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落基山脉 | 那 | 结束 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 陨石坑 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 露娜 | . |

他向后靠去，若有所思地凝视着月球岩石山脉弯曲的尖端，那里是月球背面最大的陨石坑之一。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntid] ['slaɪtli] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kriːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| His | eyes | squinted | slightly | and | there | was | a | crease | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 眯着眼 | 轻微地 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 褶皱 | 之间 | 他们 | , |

他的眼睛微微眯起，眼角出现了一道皱纹。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| as | if | he | spent | much | time | peering | into | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 花费 | 很多 | 时间 | 窥视 | 进入 | 仪器 | . |

仿佛他花了很多时间仔细研究乐器。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːpə(r)] [laɪnz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| There | were | deeper | lines | beside | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更深 | 线条 | 旁 | 他的 | 嘴 | , |

他嘴角两侧的皱纹更深了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðæt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['friːkwənt] ['smaɪlɪŋ] .

| but | the | thin | lips | and | pointed | chin | neutralized | that | evidence | of | frequent | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 薄的 | 嘴唇 | 和 | 尖 | 下巴 | 中和 | 那 | 证据 | 的 | 频繁 | 微笑 | . |

但薄薄的嘴唇和尖尖的下巴掩盖了经常微笑的痕迹。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['nɪəli] [ðeə(r)] ?

| " | Are | we | nearly | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 几乎 | 那里 | ? |

我们快到了吗?

" ['dʌdliz] [braʊn] [aɪz] ['əʊpənd][səʊ][waɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪts] [ gliːm ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

| " | Dudley's | brown | eyes | opened | so | wide | that | the | whites | gleamed | in | the | dim | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 棕色的 | 眼睛 | 打开 | 所以 | 宽的 | 那 | 这 | 白人 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| from | his | instruments | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 仪器 | . |

“达德利的棕色眼睛睁得大大的，眼白在乐器微弱的光线下闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .

| Then | he | shut | them | tightly | and | shook | his | head | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 他们 | 紧紧 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 迅速地 | . |

然后他紧紧闭上眼睛，快速地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]

| He | had | thought | he | heard | a | woman's | voice | , | and | of | course | he | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 他 | 听到 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | , | 和 | 的 | 课程 | 他 | 不能 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

他似乎听到了女人的声音，当然，这不可能。

[freɪt] ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] [aʊt][ɒv; əv] ['terən] ['speɪsˌpɔːt] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['paɪlət] [ə'bɔːd] .

| Freight | rockets | were | checked | out | of | Terran | spaceports | with | only | a | pilot | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货运 | 火箭 | 是 | 已检查 | 出去 | 的 | 泰伦 | 太空港 | 和 | 仅有的 | 一个 | 飞行员 | 船上 | . |

货运火箭从地球航天港起飞时，机上只有一名飞行员。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]

| **A** | **lonely** | **job** | **for** | **a** | **man** | **,** | **but** | **it** | **was** | **really** | **only** | **a** | **way** | **of** | **keeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 工作 | 为了 | 一个 | 男人 | , | 但 | 它 | 曾是 | 真的 | 仅有的 | 一个 | 方式 | 的 | 保持 |

[ɪn] ['præktɪs] .

| **in** | **practice** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 实践 | . |

对一个男人来说，这是一份孤独的工作，但这实际上只是保持练习的一种方式。

[hiː; hi] [meɪd] [sɪks] [raʊnd] [trɪps] [tuː; tə]['luːnə][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| **He** | **made** | **six** | **round** | **trips** | **to** | **Luna** | **a** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 六 | 圆形的 | 旅行 | 到 | 露娜 | 一个 | 年 | , |

他每年往返月球六次，

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] [θriː] - [mʌnθ] [kɪk] [tuː; tə][mɑːz] .

| **but** | **the** | **big** | **one** | **was** | **the** | **three** | **-** | **month** | **kick** | **to** | **Mars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 大的 | 一 | 曾是 | 这 | 三 | - | 月 | 踢 | 到 | 火星 | . |

但最重大的事件是为期三个月的火星之旅。

[ðen] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] , [səʊ][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['kraʊdɪd]

| **Then** | **he** | **smelled** | **the** | **perfume** | **,** | **so** | **out** | **of** | **place** | **in** | **the** | **machine** | **-** | **crowded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 闻起来 | 这 | 香水 | , | 所以 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 这 | 机器 | - | 挤 |

[kəm'pɑːtmənt] .

| **compartment** | **.** |
|---|---|
| 隔间 | . |

然后他闻到了香水味，这在拥挤的机车车厢里显得格格不入。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['sləʊli] .

| **He** | **turned** | **around** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 大约 | 缓慢地 | . |

他缓缓转过身。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pjuːtɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [kiːp]

| **She** | **stood** | **with** | **one** | **hand** | **gripping** | **the** | **lead** | **of** | **a** | **computing** | **machine** | **to** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 一 | 手 | 扣人心弦 | 这 | 带领 | 的 | 一个 | 计算 | 机器 | 到 | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

| **her** | **feet** | **on** | **the** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 在 | 这 | 甲板 | . |

她一手抓着电脑主机的电源线，以保持双脚不离甲板。

['dʌdli] [stɛərd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz]

| **Dudley** | **stared** | **her** | **up** | **and** | **down** | **two** | **or** | **three** | **times** | **before** | **he** | **realized** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达德利 | 凝视 | 她 | 向上 | 和 | 向下 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 前 | 他 | 已实现 | 他的 |

[maʊθ] [hʌŋ] ['əʊpən] .

| **mouth** | **hung** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|
| 嘴 | 悬挂 | 打开 | . |

达德利上下打量了她两三遍，才意识到自己张着嘴。

[slɪm][ænd; ənd][ə'baʊt][faɪv] - [fiːt] - [fɔː(r)] ,

| **Slim** | **and** | **about** | **five** | **-** | **feet** | **-** | **four** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 和 | 关于 | 五 | - | 脚 | - | 四 | , |

身材苗条，身高约五英尺四英寸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð]

| **she** | **looked** | **like** | **a** | **nice** | **little** | **girl** | **making** | **her** | **first** | **disastrous** | **experiments** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 小的 | 女孩 | 制作 | 她 | 第一的 | 灾难性的 | 实验 | 和 |

['ædʌlt; ə'dʌlt] [meɪk] - [ʌp] .

| **adult** | **make** | **-** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 成人 | 制作 | - | 向上 | . |

她看起来像个可爱的小女孩，正在尝试第一次使用成人化妆品，结果却惨不忍睹。

[ðə; ði] [slæk] [suːt][ɒv; əv] [diːp] [bluː] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [blaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

| The | slack | suit | of | deep | blue | , | revealing | a | soft | white | blouse | at | the | neck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松弛 | 套装 | 的 | 深的 | 蓝色的 | , | 揭示 | 一个 | 柔软的 | 白色的 | 女式衬衫 | 在 | 这 | 脖子 | 的 |

[ðə; ði]['dʒækɪt] ,

| the | jacket | , |
|---|---|---|
| 这 | 夹克 | , |

深蓝色宽松西装，外套领口露出柔软的白色衬衫。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [teɪst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪpstɪk] [wɒz; wəz]

| was | in | the | best | of | taste | , | but | her | heavy | application | of | lipstick | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 品尝 | , | 但 | 她 | 重的 | 应用 | 的 | 口红 | 曾是 |

[kruːd] .

| crude | . |
|---|---|
| 原油 | . |

品味极佳，但她涂得太厚的口红显得粗糙。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɪz(ə)nt]['nætʃ(ə)rəli] [æʃ] - [blɒnd] , ['dʌdli] [θɔːt] .

| And | her | hair | isn't | naturally | ash | - | blonde | , | Dudley | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 不是 | 自然 | 灰 | - | 金发 | , | 达德利 | 想法 | . |

"她的头发并不是天生的灰金色，"达德利心想。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] .

| Yet | she | looks | like | such | a | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 这样的 | 一个 | 孩子 | . |

但她看起来却像个孩子。

[nɒt] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

| Not | pretty | , | but | she | might | be | in | a | few | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 漂亮的 | , | 但 | 她 | 可能 | 是 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | . |

现在不漂亮，但几年后也许会变漂亮。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ['hɑːʃli] .

| " | What | are | you | doing | here | ? | " | he | demanded | harshly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " | 他 | 要求 | 严厉地 | . |

"你在这里做什么？"他厉声问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [skeəd] .

| For | a | second | , | her | eyes | were | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 害怕的 | . |

那一瞬间，她的眼神中闪过一丝恐惧。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ sə'plɑːnt, -'plænt ][baɪ][ə; eɪ] [hɑːd] , [meɪk] - [bɪ'liːv] ['kɒnfɪdəns] ,

| Then | the | expression | was | supplanted | by | a | hard | , | make | - | believe | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 表达 | 曾是 | 取代 | 经过 | 一个 | 难的 | , | 制作 | - | 相信 | 信心 | , |

随后，这种自信被一种强硬的、虚假的自信所取代。

['liːvɪŋ] [hɪm] ['mɪəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][təʊn] .

| leaving | him | merely | with | a | fading | sense | of | shame | at | his | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 仅仅 | 和 | 一个 | 褪色 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 在 | 他的 | 语气 | . |

他只对自己语气中的羞愧感渐渐消退。

" [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bəʊldli] .

| " | Same | as | you | , | " | she | said | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相同的 | 作为 | 你 | , | " | 她 | 说 | 大胆地 | . |

"跟你一样，"她大胆地说。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['luːnə] .

| " | Going | to | Luna | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 露娜 | . |

"前往月球。"

" ['dʌdli] [ snɔ:t ] .
**" Dudley snorted .**
" 达德利 哼了一声 .

达德利哼了一声。

" [ðen] [rɪ'læks] , " [hi:; hi] [ graul ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt][stɒp][ju:; jʊ][naʊ] .
**" Then relax , " he growled , " because I can't stop you now .**
" 然后 放松 , " 他 咆哮 , " 因为 我 不能 停止 你 现在 .

“那就放松点，”他咆哮道，“因为我现在阻止不了你了。”

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ] [spend] [ðə; ði][lɑ:st] ['θɜ:ti] - [sɪks] ['aʊəz] ?
**Where the devil did you spend the last thirty - six hours ?**
在哪里 这 魔鬼 做过 你 花费 这 最后的 三十 - 六 小时 ?

你到底在哪儿度过了过去的36个小时?

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [grɪn] .
**" She tried a grin .**
" 她 尝试 一个 咧嘴笑 .

她努力挤出一个笑容。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [pʌmp] [ðə; ði][eə(r)] .
**" In the little room where the things are that pump the air .**
" 在 这 小的 房间 在哪里 这 事物 是 那 泵 这 空气 .

“在放置空气泵设备的小房间里。”

[ai] [sni:kt] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [wʌns] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] .
**I sneaked in the galley once , when you were asleep .**
我 偷偷摸摸 在 这 厨房 一次 , 什么时候 你 是 睡着了 .

有一次你睡觉的时候，我偷偷溜进了厨房。

[dɪd][ju:; jʊ] [mɪs] ['eniθɪŋ] ? "
**Did you miss anything ? "**
做过 你 错过 任何事物 ? "

你错过了什么吗?

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [bæk] .
**" No , " he admitted , thinking back .**
" 不 , " 他 承认 , 思维 后退 .

“不，”他回忆起往事后承认道。

" [si:] ?
**" See ?**
" 看 ?

“看?

[aɪm][nɒt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['nəʊtɪst] !
**I'm not enough trouble to be noticed !**
我是 不是 足够的 麻烦 到 是 注意到 !

我太不起眼了，所以没人会注意到我!

" ['dʌdli] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['saʊəli] .
**" Dudley eyed her sourly .**
" 达德利 眼睛 她 酸涩地 .

达德利恶狠狠地瞪了她一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['sʌmweə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bet] ,
**There was trouble behind this somewhere , he was willing to bet ,**
那里 曾是 麻烦 在后面 这 某处 , 他 曾是 愿意的 到 赌注 ,

他敢肯定，这件事背后肯定有猫腻。

[ɔ:(r)] [els] [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [stəʊd] [ə'weɪ] ?
**or else why had she stowed away ?**
或者 别的 为什么 有 她 已存放 离开 ?

否则她为什么要偷渡上船?

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [faɪt] ?
**Running** **from** **a** **family** **fight** **?**
跑步 从 一个 家庭 斗争 ?

逃避家庭争吵?

[wen] [ðə; ðɪ] [pɔ:t] ['tʃekəz] [æt; ət] ['erɪksən] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] — !
**When** **the** **port** **checkers** **at** **Ericsson** **saw** **her** **—** **!**
什么时候 这 港口 跳棋 在 爱立信 锯 她 — !

当爱立信的端口检查员看到她时——!

" [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [kɪd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
**"** **How** **old** **are** **you** **,** **kid** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 如何 老的 是 你 , 孩子 ? " 他 问 .

"你几岁了，孩子？"他问道。

" ['twenti] - [wʌn] .
**"** **Twenty** **-** **one** **.**
" 二十 - 一 .

"21。

" [ðə; ðɪ]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [pæt][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['gɪv(ə)n] .
**"** **The** **answer** **was** **too** **pat** **and** **quickly** **given** **.**
" 这 回答 曾是 也 拍 和 迅速地 给定 .

答案太草率、太仓促了。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][gɜ:l] [si:md] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ['tɔ:kɪŋ] .
**Even** **the** **girl** **seemed** **to** **realize** **that** **,** **and** **she** **continued** **talking** **.**
甚至 这 女孩 似乎 到 意识到 那 , 和 她 持续 说 .

就连那个女孩似乎也意识到了这一点，但她仍然继续说下去。

" [maɪ] [neɪmz] ['kɑ:ðɪ]['fɒstə(r)] .
**"** **My** **name's** **Kathi** **Foster** **.**
" 我的 名字 凯西 促进 .

我叫凯西·福斯特。

[jʊr; jər][ðə; ðɪ][nekst][mɑ:z]['paɪlət] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʃedju:l] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? "
**You're** **the** **next** **Mars** **pilot** **,** **according** **to** **the** **schedule** **,** **aren't** **you** **?** **"**
你是 这 下一个 火星 飞行员 , 根据 到 这 日程 , 不是 你 ? "

根据计划，你是下一位火星飞行员，对吧?

" [wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
**"** **What** **about** **it** **?**
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [ʃi:; ʃɪ] [let] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪtləs] ['bɒdi] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]
**"** **She** **let** **go** **of** **the** **cable** **and** **pushed** **her** **weightless** **body** **across** **the**
" 她 让 去 的 这 电缆 和 推动 她 失重 身体 穿过 这
[kən'trəʊl] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**control** **room** **to** **his** **chair** **.**
控制 房间 到 他的 椅子 .

她松开电缆，轻盈地推着自己穿过控制室，来到他的椅子旁。

" [wʌts] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ɒn][mɑ:z] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] ['breθləsli] .
**"** **What's** **it** **like** **on** **Mars** **?** **"** **she** **asked** **breathlessly** **.**
" 是什么 它 喜欢 在 火星 ? " 她 问 气喘吁吁 .

"火星上是什么样的？"她气喘吁吁地问道。

[wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?
**What** **does** **she** **expect** **me** **to** **tell** **her** **?**
什么 做 她 预计 我 到 告诉 她 ?

她希望我告诉她什么?

['dʌdli] [w'ʌndəd] ['sɪnɪkli] .
**Dudley** **wondered** **cynically** **.**
达德利 想知道 愤世嫉俗地 .

达德利冷笑着想。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɪz]['əʊnli] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] ?
**That** **the** **whole** **population** **of** **the** **colony** **is** **only** **about** **four** **thousand** **?**
那 这 所有的 人口 的 这 殖民地 是 仅有的 关于 四 千 ?

整个殖民地的人口只有大约四千人?

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv]['məʊstli][ɒn] [həʊp] , [dri:mz] , [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['rɒkɪt] ['sɜ:vɪs] ?
**That** **they** **still** **live** **mostly** **on** **hope** **,** **dreams** **,** **and** **regular** **rocket** **service** **?**
那 他们 仍然 居住 大多 在 希望 , 梦境 , 和 常规的 火箭 服务 ?

他们现在仍然主要依靠希望、梦想和定期的火箭服务生活吗?

[ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zents] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [ɪk'spens] [ðæt]
**That** **every** **one** **of** **them** **represents** **such** **a** **fantastic** **transportation** **expense** **that**
那 每一个 一 的 他们 代表 这样的 一个 极好的 运输 费用 那
[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['əʊnli][sendz] [tɒp] - [nɒtʃ] ['pi:p(ə)l] ?
**the** **Commission** **only** **sends** **top** **-** **notch** **people** **?**
这 委员会 仅有的 发送 顶部 - 缺口 人们 ?

难道每一项都意味着一笔巨大的交通费用，以至于委员会只派遣最优秀的人员吗?

" [ɪts] ['prɪti] [tʌf] , " [hi:; hi] [sed] .
**"** **It's** **pretty** **tough** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 漂亮的 艰难的 , " 他 说 .

"这相当困难，"他说。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'helpfl] [rɪ'plaɪ] , [ðen] [plʌndʒd] [ə'hed] .
**She** **hesitated** **over** **his** **unhelpful** **reply** **,** **then** **plunged** **ahead** **.**
她 犹豫了一下 超过 他的 没用 回复 , 然后 暴跌 前方 .

她对他的回答犹豫了一下，但那回答毫无帮助，于是她还是继续做了下去。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ?
**"** **How** **about** **taking** **me** **along** **to** **see** **for** **myself** **?**
" 如何 关于 采取 我 沿着 到 看 为了 我 ?

"不如带我一起去看看？"

" ['dʌdli] [smaɪld] [wɪð] [wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**"** **Dudley** **smiled** **with** **one** **corner** **of** **his** **mouth** **.**
" 达德利 微笑 和 一 角落 的 他的 嘴 .

达德利嘴角露出一丝微笑。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [bæk] [tu:; tə] ['terə] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['rɒkɪt] , " [hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd]
**"** **You're** **not** **going** **anywhere** **except** **back** **to** **Terra** **on** **the** **next** **rocket** **,** **"** **he** **predicted**
" 你是 不是 去 任何地方 除了 后退 到 泰拉 在 这 下一个 火箭 , " 他 预测
['flætli] .
**flatly** **.**
断然 .

"除了搭乘下一枚火箭返回地球，你哪儿也去不了，"他断然预言道。

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [stɪl] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [əʊn] [ə; eɪ]
**"** **And** **I** **hope** **your** **father** **still** **has** **enough** **hair** **on** **his** **head** **to** **own** **a**
" 和 我 希望 你的 父亲 仍然 有 足够的 头发 在 他的 头 到 自己的 一个
[heə(r)] - [brʌʃ] ! "
**hair** **-** **brush** **!** **"**
头发 - 刷子 ! "

"我希望你父亲头上还有足够的头发，可以买一把梳子！"

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [ded] . "
**"** **My** **father** **is** **dead** **.** **"**
" 我的 父亲 是 死的 . "

我父亲去世了。

" [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] — . " [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **Then your — . " He paused as she shook her head .**
" 然后 你的 — . " 他 暂停 作为 她 摇晃 她 头 .

"然后你的——"她摇了摇头，他顿了顿。

" [wel] , [doʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv]['eni]['fæməli] ?
" **Well , don't you have any family ?**
" 出色地 , 不 你 有 任何 家庭 ?

"你难道没有家人吗？"

[d'ʒɒbz][ɒn]['lu:nə][ɑ:(r); ə(r)] . . . ['lɪmɪtɪd] .
**Jobs on Luna are . . . limited .**
工作机会 在 露娜 是 . . . 有限的 .

月球上的工作机会……非常有限。

[ðə; ði] ['setlmənts] [dʒʌst] [ɑ:rnt] ['veri] [bɪg] .
**The settlements just aren't very big .**
这 定居点 只是 不是 非常 大的 .

这些定居点规模都不大。

[jʊr; jər]['betə(r)] [ɒf] [daʊn] [həʊm] .
**You're better off down home .**
你是 更好的 离开 向下 家 .

你最好还是待在家里。

" [kæθɪs] [hɑ:f] - [dɪ'faɪənt] , [hɑ:f] - ['wi:dəlɪŋ] [mɑ:sk] [krækt] .
" **Kathi's half - defiant , half - wheedling mask cracked .**
" 凯西的 一半 - 桀骜不驯 , 一半 - 哄骗 面具 裂纹 .

"凯西半是反抗半是哄骗的面具裂开了。"

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - ['peɪntɪd] [lɪps] [twɪtʃt] .
**Her over - painted lips twitched .**
她 超过 - 绘 嘴唇 抽搐 .

她涂得过厚的嘴唇抽搐了一下。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [weə(r)] [aɪm]['betə(r)] [ɒf] ?
" **What do you know about where I'm better off ?**
" 什么 做 你 知道 关于 在哪里 我是 更好的 离开 ?

"你知道我在哪里会过得更好吗？"

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['fæməli][ai][hæv; həv] — . "
**If you knew the kind of family I have — . "**
如果 你 知道 这 种类 的 家庭 我 有 — . "

如果你知道我家是什么样的家庭——"

" [əʊ] , [kɑ:m] [daʊn] ! " [ grʌnt ] ['dʌdli] ,
" **Oh , calm down ! " grunted Dudley ,**
" 哦 , 冷静的 向下 ! " 哼哼 达德利 ,

"哦，冷静点！"达德利咕哝道。

['sʌmwɒt] [ dis'kʌmfət ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] ['spɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] .
**somewhat discomforted by the sight of tears spilling from her blue eyes .**
有些 不舒服 经过 这 视线 的 眼泪 溢出 从 她 蓝色的 眼睛 .

看到她蓝色的眼睛里涌出泪水，他感到有些不安。

" [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wen] [jʊr; jər][dʒʌst][ə; eɪ] . . . [wen] [jʊr; jər]
" **Things are never as bad as you think when you're just a . . . when you're**
" 事物 是 绝不 作为 坏的 作为 你 思考 什么时候 你是 只是 一个 . . . 什么时候 你是
[jʌŋ] .
**young .**
年轻的 .

"当你年轻的时候，事情永远不会像你想象的那么糟糕。"

[wen] [wi:; wi][lænd] , [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ju:; jʊ] [gɒt] [left] [ə'bɔ:d] [baɪ] [mis'teik] .

| When | we | land | , | we | can | say | you | got | left | aboard | by | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 土地 | , | 我们 | 能 | 说 | 你 | 得到 | 左边 | 船上 | 经过 | 错误 | . |

飞机降落后，我们可以说你被错误地留在了飞机上。

[ðel] [dʒʌst] [send] [ju:; jʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

| They'll | just | send | you | back | without | any | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 只是 | 发送 | 你 | 后退 | 没有 | 任何 | 麻烦 | . | " |

他们会毫不费力地把你送回去。

" [laɪk] [hel] [ðeɪ] [wɪl] !

| " | Like | hell | they | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 地狱 | 他们 | 将要 | ! |

“他们休想！”

[ai] [woʊnt] [gəʊ] !

| I | won't | go | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 去 | ! |

我不去！

" ['dʌdli] [stɛərd] [hɑ:d] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] .

| " | Dudley | stared | hard | at | her | , | until | she | dropped | her | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 凝视 | 难的 | 在 | 她 | , | 直到 | 她 | 掉落 | 她 | 目光 | . |

“达德利一直盯着她，直到她垂下目光。

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [mɔ:(r)] ['kwaɪətli] .

| " | You | don't | understand | , | " | she | said | more | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | , | " | 她 | 说 | 更多的 | 悄悄 | . |

“你不明白，”她压低声音说。

" [ai] . . .

| " | I | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | . | . | . |

“我 ...

[maɪ] ['fæməli] [hæz; həz] [bi:n] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| my | family | has | been | kicking | me | around | the | law | courts | all | my | life | just | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | 有 | 到过 | 踢 | 我 | 大约 | 这 | 法律 | 法院 | 全部 | 我的 | 生活 | 只是 | 因为 |

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [left] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| my | grandfather | left | me | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 左边 | 我 | 他的 | 钱 | . |

就因为我祖父把钱留给了我，我的家人就一直拿我打官司。

['ðer] [ɔ:l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] [hændz] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [ɒn] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bæk] [ʌp] [ðeə(r)] [kleɪmz] .

| They're | all | trying | to | get | their | hands | on | it | , | or | on | me | to | back | up | their | claims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 尝试 | 到 | 得到 | 他们的 | 双手 | 在 | 它 | , | 或者 | 在 | 我 | 到 | 后退 | 向上 | 他们的 | 索赔 | . |

他们都想方设法弄到手，或者想从我这里得到证据来支持他们的说法。

[du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [aɪm] [eɪt] — [aɪm] ['twenti] - [wʌn]

| Do | you | realize | I'm | eight | — | I'm | twenty | - | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意识到 | 我是 | 八 | — | 我是 | 二十 | - | 一 |

你知道我才八岁吗？——我二十一岁了。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ?

| and | I | never | lived | a | happy | day | in | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 居住地 | 一个 | 快乐的 | 天 | 在 | 我的 | 生活 | ? |

我这辈子从未过过快乐的日子吗？

[aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [gəʊ] [bæk] ! "

| I'd | rather | die | than | go | back | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 死 | 比 | 去 | 后退 | ! | " |

我宁愿死也不愿回去！

" [jeə] , [ʃʊə(r)] , " [sed] ['dʌdli] .
" **Yeah , sure , " said Dudley .**
" 是的 , 当然 , " 说 达德利 .

"是啊，当然，"达德利说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] [skeəd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] ?
" **What did you really do to make you so scared of going back ?**
" 什么 做过 你 真的 做 到 制作 你 所以 害怕的 的 去 后退 ?

你到底做了什么，才让你如此害怕回去?

[smæk] [ʌp] - ['helɪkɒptə(r)] , ['meɪbi] , [ɔː(r)] [flʌŋk] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] ? "
**Smack up grandpop's helicopter , maybe , or flunk out of school ? "**
啪 向上 - 直升机 , 或许 , 或者 不及格 出去 的 学校 ? "

或许会把爷爷的直升机砸个稀巴烂，或者被学校开除?

" [nəʊ] , [aɪ][gɒt] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] [ə'raʊnd] .
" **No , I got sick and tired of being shoved around .**
" 不 , 我 得到 生病的 和 疲劳的 的 存在 推搡 大约 .

"不，我受够了被人推来推去。"

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['sʌmpleɪs] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ'self] . "
**I wanted to get away someplace where I could be myself . "**
我 通缉 到 得到 离开 某个地方 在哪里 我 可以 是 我 . "

我想找个地方远离尘嚣，做回真正的自己。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒn][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ['rɒkɪt] ,
" **Why didn't you buy a ticket on a passenger rocket ,**
" 为什么 没有 你 买 一个 票 在 一个 乘客 火箭 ,

你为什么不买张载客火箭的票呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt]['luːnə] ? "
**if you had such an urge to visit Luna ? "**
如果 你 有 这样的 一个 敦促 到 访问 露娜 ? "

如果你真的那么想去月球看看呢?

" [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [taɪd] [ʌp][ɪn][suːts] .
" **My aunts and uncles and cousins have all my money tied up in suits .**
" 我的 姑姑们 和 叔叔们 和 表兄弟姐妹 有 全部 我的 钱 系 向上 在 西装 .

"我的叔叔阿姨和堂表兄弟姐妹们把我的钱都投资在诉讼上了。"

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl][desk] .
" **He leaned back by pushing the edge of the control desk .**
" 他 倾斜 后退 经过 推动 这 边缘 的 这 控制 桌子 .

他向后靠去，推了推控制台的边缘。

" ['prɪti] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" **Pretty fast with the answers , aren't you ?**
" 漂亮的 快速地 和 这 答案 , 不是 你 ?

"你回答问题真快啊！"

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **he grinned .**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [jʊl] [θɪŋk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [pə'liːs] [wen] [ðeɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] ? "
" **I wonder what you'll think up for the spaceport police when they ask you ? "**
" 我 想知道 什么 你会 思考 向上 为了 这 太空港 警察 什么时候 他们 问 你 ? "

"我很好奇，如果太空港警察问起，你会怎么回答？"

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] — , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" **You don't believe — , " she began .**
" 你 不 相信 — , " 她 开始 .

"你不相信——"她开口说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɑːgjumənt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] -

| He | shook | his | head | and | to | avoid | further | argument | he | picked | up | his | sliderule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 到 | 避免 | 更远 | 争论 | 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | - |

，

**，**

，

他摇了摇头，为了避免进一步争论，他拿起计算尺。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [kɜːv] .

| muttering | something | about | checking | his | landing | curve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 某物 | 关于 | 检查 | 他的 | 降落 | 曲线 | . |

他嘟囔着要检查一下他的着陆弧线。

[ˈæktʃuəli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [kənˈvɪnst] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri]

| Actually | , | he | was | not | as | convinced | as | he | pretended | that | her | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 作为 | 确信 | 作为 | 他 | 假装 | 那 | 她 | 故事 |

[wɒz; wəz] [ɔːl] [laɪz] .

| was | all | lies | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 谎言 | . |

事实上，他并没有像他假装的那样确信她的故事全是谎言。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [hel] ?

| But | what | the | hell | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 地狱 | ? |

但这到底是怎么回事?

[hiː; hi] [θɔːt] .

| he | thought | . |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | . |

他心想。

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [ˈtrʌb(ə)lz] [wɪˈðaʊt] [ˈwʌrɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [sʌm; səm] [blɒnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspaɪrəl] [θɪŋks]

| I | have | my | own | troubles | without | worrying | because | some | blonde | little | spiral | thinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 麻烦 | 没有 | 令人担忧 | 因为 | 一些 | 金发 | 小的 | 螺旋 | 思考 |

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] [drəˈmætɪk] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [spæt] .

| she | can | go | dramatic | over | a | family | spat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 去 | 戏剧性 | 超过 | 一个 | 家庭 | 争吵 | . |

我自己的烦恼已经够多了，没必要因为某个金发小疯子觉得她可以因为家庭争吵而大惊小怪而担心。

[ʃɪd] [ˈbetə(r)] [lɜːn] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .

| She'd | better | learn | that | life | is | full | of | give | and | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 更好的 | 学习 | 那 | 生活 | 是 | 满的 | 的 | 给 | 和 | 拿 | . |

她最好明白，人生就是有得有失。

" [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [get] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] ,

| " | You | better | get | attached | to | something | around | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 更好的 | 得到 | 随附的 | 到 | 某物 | 大约 | 这里 | , |

你最好在这附近找点东西安家落户，

" [hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪəriəs] [ˌdiːseləˈreɪʃn] .

| " | he | warned | her | when | the | time | came | for | serious | deceleration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 警告 | 她 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 严肃的 | 减速 | . |

“他警告她，何时需要认真减速。”

" [ai] . . .

| " | I | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | . | . | . |

“我 ...

[ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [bæk] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [ ˈstæmə ] .

| I | could | go | back | where | I | was | , | " | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 去 | 后退 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | " | 她 | 结结巴巴 | . |

“我可以回到我原来的地方，”她结结巴巴地说。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['saɪləntli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]

| He | suddenly | realized | that | for | the | past | hour | she | had | silently | accepted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 已实现 | 那 | 为了 | 这 | 过去的 | 小时 | 她 | 有 | 默默 | 公认 | 他的 |

[ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| ignoring | her | . |
|---|---|---|
| 忽略 | 她 | . |

他突然意识到，过去一个小时里，她一直默默地接受着他的无视。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [naʊ] , " [wɒt] ['hæpənz] [nekst] ? "

| She | asked | now | , | " | What | happens | next | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 现在 | , | " | 什么 | 发生 | 下一个 | ? | " |

她接着问道："接下来会发生什么？"

" [wiː; wi][kʌt]['aʊə(r)] [spiːd] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][teɪl][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dəʊmz]

| " | We | cut | our | speed | and | come | down | on | the | tail | as | near | to | the | domes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 切 | 我们的 | 速度 | 和 | 来 | 向下 | 在 | 这 | 尾巴 | 作为 | 靠近 | 到 | 这 | 穹顶 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['erɪksən] ['set(ə)lmənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| of | the | Ericsson | settlement | as | possible | without | taking | too | much | of | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 爱立信 | 沉降 | 作为 | 可能的 | 没有 | 采取 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 机会 | . |

"我们降低速度，尽可能靠近爱立信定居点的圆顶，但又不能冒太大的风险。

[ðen] [aɪ][sɪ'kjʊə(r)] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['təʊɪŋ] . "

| Then | I | secure | everything | for | the | towing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 安全的 | 一切 | 为了 | 这 | 拖带 | . | " |

然后我把拖车所需的一切都固定好。

" ['təʊɪŋ] ?

| " | Towing | ? |
|---|---|---|
| " | 拖带 | ? |

"拖带?

[aɪm] ['sɒri] ; [aɪ]['nevə(r)] [riːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] ['rɑːkɪts] . "

| I'm | sorry | ; | I | never | read | much | about | the | moon | rockets | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | ; | 我 | 绝不 | 读 | 很多 | 关于 | 这 | 月亮 | 火箭 | . | " |

抱歉，我对登月火箭了解不多。

" ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , " ['dʌdli] [ ri'tɔːt ] ['draɪli] .

| " | Natural | enough | , | " | Dudley | retorted | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然的 | 足够的 | , | " | 达德利 | 反驳 | 干巴巴地 | . |

"这很自然，"达德利冷冷地反驳道。

" ['eniweɪ] ,

| " | Anyway | , |
|---|---|---|
| " | 反正 | , |

"反正，

[ðeɪ] [send] [aʊt] [bɪg] [kreɪnz] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [təʊ]

| they | send | out | big | cranes | to | lower | the | rocket | to | horizontal | so | they | can | tow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 出去 | 大的 | 起重机 | 到 | 降低 | 这 | 火箭 | 到 | 水平的 | 所以 | 他们 | 能 | 拖 |

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wiːlz] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [dəʊmz] .

| it | on | wheels | under | one | of | the | loading | domes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 车轮 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 加载中 | 穹顶 | . |

他们派出大型起重机将火箭降至水平位置，以便用轮子将其拖到其中一个装载穹顶下方。

['hændlɪŋ] ['kɑːgəʊ][gəʊz][ə; eɪ][lɒt][fɑːstə(r)][ænd; ənd] [sefə] [ðæt] [weɪ] .

| Handling | cargo | goes | a | lot | faster | and | safer | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 货物 | 去 | 一个 | 很多 | 快点 | 和 | 更安全 | 那 | 方式 | . |

这样装卸货物速度更快，也更安全。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz] [ˌʌndə'graʊnd] .

| Most | of | the | town | itself | is | underground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 镇 | 本身 | 是 | 地下 | . |

城镇的大部分都位于地下。

" [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈwɔːmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈteli] - [skriːn] [ˈpraɪə(r)][tuː; tə] [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | He | began | warming | up | his | tele | - | screen | prior | to | asking | the | spaceport | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 变暖 | 向上 | 他的 | 电视 | - | 屏幕 | 事先的 | 到 | 问 | 这 | 太空港 | 为了 |

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .

| observation | of | his | approach | . |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | 的 | 他的 | 方法 | . |

“在请求太空站观察他的进场过程之前，他开始预热他的望远镜屏幕。

['kɑːði] [græbd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

| Kathi | grabbed | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯西 | 抓住 | 他的 | 弯头 | . |

凯西抓住了他的胳膊肘。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld]

| " | Of | course | I'm | going | to | talk | with | them | , | " | he | answered | her | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 去 | 到 | 讲话 | 和 | 他们 | , | " | 他 | 回答 | 她 | 惊慌 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

“我当然会和他们谈谈，”他回答了她惊讶的提问。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ? "

| " | Can | they | see | me | here | behind | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 他们 | 看 | 我 | 这里 | 在后面 | 你 | ? | " |

他们能看到我吗？（我躲在你身后。）

" [aɪ] [ges] [səʊ] .

| " | I | guess | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 所以 | . |

“大概吧。

['meɪbi] [nɒt] [tuː] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðel] [siː] ['sʌmˌbɒdiz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| Maybe | not | too | clear | , | but | they'll | see | somebody's | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 不是 | 也 | 清除 | , | 但 | 他们会 | 看 | 某人的 | 和 | 我 | . |

可能不太清楚，但他们会看到有人和我在一起。

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

| What's | the | difference | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 不同之处 | ? |

有什么区别?

['itl] [dʒʌst] [seɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɒk] ['leɪtə(r)] . "

| It'll | just | save | them | a | shock | later | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 只是 | 节省 | 他们 | 一个 | 震惊 | 之后 | . | " |

这样可以避免他们日后受到惊吓。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] ?

| " | Why | should | they | see | me | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 他们 | 看 | 我 | 在 | 全部 | ? |

“他们为什么要见我？”

[aɪ][kæn; kən][haɪd] [tɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] — . "

| I | can | hide | till | after | you | leave | the | ship | , | and | — | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 隐藏 | 直到 | 后 | 你 | 离开 | 这 | 船 | , | 和 | — | . | " |

我可以躲到你离开船之后，然后——。

" [fæt] [tʃɑːns] ! " [ grʌnt ] ['dʌdli] .

| " | Fat | chance | ! | " | grunted | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 胖的 | 机会 | ! | " | 哼哼 | 达德利 | . |

“想都别想！”达德利咕哝道。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Forget** **it** **.** "
" 忘记 它 . "

"忘了它。"

" [pliːz] , ['dʌdli] !
" **Please** **,** **Dudley** **!**
" 请 , 达德利 !

"拜托了，达德利！"

[ai] — [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
**I** **—** **I** **don't** **want** **to** **get** **you** **in** **any** **trouble** **,** **for** **one** **thing** **.**
我 — 我 不 想 到 得到 你 在 任何 麻烦 , 为了 一 事物 .

首先，我不想给你惹任何麻烦。

[æt; ət] [liːst] , [let][ˌem 'iː][get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [naʊ] .
**At** **least** **,** **let** **me** **get** **out** **of** **sight** **now** **.**
在 至少 , 让 我 得到 出去 的 视线 现在 .

至少，现在让我赶紧离开视线吧。

['meɪbi] [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][lænd] .
**Maybe** **you'll** **change** **your** **mind** **before** **we** **land** **.**
或许 你会 改变 你的 头脑 前 我们 土地 .

或许在飞机降落前你会改变主意。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [siːmd] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .
" **He** **looked** **at** **her** **,** **and** **the** **anxiety** **seemed** **real** **enough** **.**
" 他 看起来 在 她 , 和 这 焦虑 似乎 真实的 足够的 .

他看着她，焦虑的神情似乎十分真实。

['nəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktənt]
**Knowing** **he** **was** **only** **letting** **her** **postpone** **the** **unpleasantness** **but** **reluctant**
会心 他 曾是 仅有的 出租 她 推迟 这 不愉快 但 不情愿的
[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
**to** **make** **her** **face** **it** **,**
到 制作 她 脸 它 ,

他知道自己只是让她暂时逃避不愉快的事情，却又不愿让她面对它。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] .
**he** **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ! [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][waɪp] [ðæt] [stʌf] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
" **All** **right** **,** **then** **!** **Go** **somewhere** **and** **wipe** **that** **stuff** **off** **your** **face** **.**
" 全部 正确的 , 然后 ! 去 某处 和 擦拭 那 东西 离开 你的 脸 .

"好吧！那就找个地方把脸上的东西擦掉吧。"

[bʌt; bət][stɒp] ['driːmɪŋ] !
**But** **stop** **dreaming** **!**
但 停止 做梦 !

别再做梦了！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni]
" **He** **waited** **until** **she** **had** **disappeared** **into** **one** **or** **another** **of** **the** **tiny**
" 他 等待 直到 她 有 消失 进入 一 或者 其他 的 这 微小的
[kəm'pɑːtmənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] ,
**compartments** **behind** **the** **control** **room** **,**
隔间 在后面 这 控制 房间 ,

他一直等到她消失在控制室后面的某个小隔间里，

[ðen] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['luːnə(r)] ['set(ə)lmənt] .

| then | sent | out | his | call | to | the | Lunar | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发送 | 出去 | 他的 | 称呼 | 到 | 这 | 月球 | 沉降 | . |

然后他向月球定居点发出了呼吁。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [dɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| The | problem | did | not | affect | his | landing | ; | in | fact | , | he | did | better | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 做过 | 不是 | 影响 | 他的 | 降落 | ; | 在 | 事实 | , | 他 | 做过 | 更好的 | 比 | 通常 | . |

这个问题并没有影响他的着陆；事实上，他着陆得比平时更好。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] [bʌt; bət] [deft] ['fɪŋgəz] [lækt] [ðeə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tendənsi] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ʌp] ,

| His | stubby | but | deft | fingers | lacked | their | ordinary | tendency | to | tighten | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 矮胖的 | 但 | 麻利 | 手指 | 缺乏 | 他们的 | 普通的 | 趋势 | 到 | 拧紧 | 向上 | , |

他那双粗短却灵巧的手指，并没有像往常那样紧绷起来。

[naʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]

| now | that | part | of | his | mind | was | rehearsing | the | best | way | to | explain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 部分 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 排练 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 解释 | 这 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['pæsɪndʒə(r)] .

| presence | of | an | unauthorized | passenger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 一个 | 未经授权 | 乘客 | . |

现在，他脑海里的一部分正在预演如何才能最好地解释车上有一名未经授权的乘客。

[ɪn] [ðə; ði] [end] ,

| In | the | end | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , |

到底，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [pɑːkt] ['niːtli] [ɒn] [ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv] [ɪts] [fɪnz] [les]

| when | he | had | the | rocket | parked | neatly | on | the | extremities | of | its | fins | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 火箭 | 停放 | 整齐地 | 在 | 这 | 四肢 | 的 | 它是 | 鳍 | 较少的 |

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] [dəʊmz] ,

| than | a | quarter | of | a | mile | from | one | of | the | port | domes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 从 | 一 | 的 | 这 | 港口 | 穹顶 | , |

当他把火箭整齐地停放在距离其中一个舷窗不到四分之一英里的地方时，火箭的尾翼末端都着地了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| he | had | not | yet | made | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

他还没下定决心。

" [naɪs] ['lændɪŋ] , [ˌpiːt] , " [ðə; ði] [graʊnd] [əb'zɜːvə(r)] [təʊld] [hɪm] .

| " | Nice | landing | , | Pete | , | " | the | ground | observer | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 降落 | , | 皮特 | , | " | 这 | 地面 | 观察员 | 讲述 | 他 | . |

“着陆不错，皮特，”地面观察员告诉他。

" [baɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['leɪtə(r)] ? "

| " | Buy | you | a | drink | later | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 买 | 你 | 一个 | 喝 | 之后 | ? | " |

“待会儿请你喝一杯好吗？”

" [ʌ; ɜː] . . . [jeə] , [ʃʊə(r)] !

| " | Uh | . | . | . | yeah | , | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | . | . | . | 是的 | , | 当然 | ! |

“呃……是的，当然！”

" ['dʌdli] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Dudley | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 回答 | . |

达德利回答道。

" [seɪ] , [ɪz][dʒæk] ['fɪʃə(r)] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] ? "
**" Say , is Jack Fisher anywhere around ? "**
" 说 , 是 杰克 费舍尔 任何地方 大约 ? "

“话说，杰克·费舍尔在附近吗？”

" [dʒæk] ?
**" Jack ?**
" 杰克 ?

“杰克？

[nəʊ] , [aɪ] [ges] [hiːz] [gɒn] ['bɒtəm] ['lev(ə)l] .
**No , I guess he's gone bottom level .**
不 , 我 猜测 他是 已消失 底部 等级 .

不，我猜他已经跌到谷底了。

[wɪr] ['hævɪŋ] - [naɪt] - [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**We're having ' night ' just now , you know .**
是 拥有 - 夜晚 - 只是 现在 , 你 知道 .

我们现在正在享受“夜晚”，你知道的。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ə; eɪ][kɒp][fɔː(r); fə(r)] ?
**What do you want a cop for ?**
什么 做 你 想 一个 警察 为了 ?

你想叫警察干什么？

" ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
**" Suddenly , it was too difficult .**
" 突然 , 它 曾是 也 难的 .

“突然间，事情变得太难了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]
**If she could hide as long as she did , she could have done it all the way**
如果 她 可以 隐藏 作为 长的 作为 她 做过 , 她 可以 有 完毕 它 全部 这 方式
,
**,**
,

如果她能像之前那样一直躲藏下去，她本可以一路走到最后。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .
**he told himself .**
他 讲述 他自己 .

他对自己说。

" [əʊ] , [doʊnt] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪf] [hiːz] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
**" Oh , don't wake him up if he's asleep , " he said hastily .**
" 哦 , 不 唤醒 他 向上如果 他是 睡着了 , " 他 说 草草 .

“哦，如果他睡着了，就别叫醒他，”他急忙说道。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [liːv] .
**" I just thought I'd have dinner with him sometime before I leave .**
" 我 只是 想法 ID 有 晚餐 和 他 有时 前 我 离开 .

“我只是想在离开之前找个时间和他一起吃顿饭。”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] ['sʌlənli] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [self] - [prə'peld] [mə'ʃi:nz] [glaidid] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| " | He | waited | sullenly | while | the | great | self | - | propelled | machines | glided | out | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 闷闷不乐地 | 尽管 | 这 | 伟大的 | 自己 | - | 推进 | 机器 | 滑翔 | 出去 | 超过 | 这 |

[smu:ð] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| smooth | floor | of | the | crater | toward | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 地面 | 的 | 这 | 火山口 | 朝向 | 这 | 船 | , |

他闷闷不乐地等待着，只见那些巨大的自动推进机器滑过火山口光滑的底部，向飞船驶去。

[ di'spaiz ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

| despising | himself | for | giving | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 他自己 | 为了 | 给予 | 在 | . |

他痛恨自己屈服了。

[wel] , [ai] [dʒʌst] [woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

| Well | , | I | just | won't | know | anything | about | her | , | he | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 只是 | 惯于 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 她 | , | 他 | 决定 | . |

“好吧，我什么都不想了解，”他决定道。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [ɒn] ['lu:nə] !

| Let | her | have | her | little | fling | on | Luna | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 有 | 她 | 小的 | 一扔 | 在 | 露娜 | ! |

就让她和露娜玩玩吧！

[ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [lɑ:st] [lɒŋ] .

| It | won't | last | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 最后的 | 长的 | . |

这种情况不会持续太久。

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ki:] [ðæt] [wʊd] [gɑ:d] [ə'genst] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊlz]

| He | closed | the | key | that | would | guard | against | accidental | activation | of | the | controls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 钥匙 | 那 | 会 | 警卫 | 反对 | 偶然 | 激活 | 的 | 这 | 控制 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他关上了防止意外启动控制装置的钥匙，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [wɔ:k] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [wʌn] - [sɪksθ] [hɪz; ɪz] ['nɔ:m(ə)l] [weɪt] , [went] [ə'baʊt]

| enjoying | the | ability | to | walk | even | at | one | - | sixth | his | normal | weight | , | went | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 这 | 能力 | 到 | 走 | 甚至 | 在 | 一 | - | 第六 | 他的 | 普通的 | 重量 | , | 去 | 关于 |

[sɪ'kjʊr] [lu:s] ['ɒbdʒɪkts] .

| securing | loose | objects | . |
|---|---|---|---|
| 确保 | 松动的 | 对象 | . |

即使体重只有正常体重的六分之一，他仍然能够行走，于是开始收拾松动的物品。

[wen] [ðə; ði] [speɪs] - ['su:tɪd; 'sju:tɪd] ['fɪgəz] [ˌaʊt'saɪd] ['sɪgnəld] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

| When | the | space | - | suited | figures | outside | signaled | , | he | was | ready | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 空间 | - | 适合 | 数据 | 外部 | 发出信号 | , | 他 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 |

[tɪlt] .

| tilt | . |
|---|---|
| 倾斜 | . |

当外面身穿宇航服的人发出信号时，他已经准备好倾斜了。

[wʌns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dəʊm] ,

| Once | under | the | dome | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在下面 | 这 | 穹顶 | , |

一旦进入穹顶之下，

[hiː; hi] [strəʊd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] [æz; əz] [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [θɔːt] [bʌt; bət] ['getɪŋ]

| he | strode | out | through | the | airlock | as | if | innocent | of | any | thought | but | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 出去 | 通过 | 这 | 气闸 | 作为 | 如果 | 清白的 | 的 | 任何 | 想法 | 但 | 获得 |

['brekfəst] .

| breakfast | . |
|---|---|
| 早餐 | . |

他大步走出气闸，仿佛脑子里只有吃早餐这一件事。

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊ] [kruː] ,

| He | exchanged | greetings | with | some | of | the | tow | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交换 | 问候 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 拖 | 全体人员 | , |

他与一些拖船船员互致问候。

[tɜːnd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmænɪ'festəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['tʃekə(r)] [huː] [met] [hɪm] ,

| turned | over | his | manifesto | to | the | yawning | checker | who | met | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 超过 | 他的 | 宣言 | 到 | 这 | 打哈欠 | 检查器 | WHO | 遇见 | 他 | , |

他把宣言递给了迎面而来打哈欠的报税员。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | headed | for | the | entrance | of | the | tunnel | to | the | main | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 为了 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 隧道 | 到 | 这 | 主要的 | 部分 | 的 | 这 |

['set(ə)lmənt] .

| settlement | . |
|---|---|
| 沉降 | . |

然后朝着通往聚落主体部分的隧道入口走去。

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['mɒnəʊreɪl] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

| Only | when | he | had | chosen | a | monorail | car | and | started | off | along | the | tunnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 他 | 有 | 选定 | 一个 | 单轨列车 | 车 | 和 | 开始 | 离开 | 沿着 | 这 | 隧道 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪti] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [dɪd] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] ['kɑːði]

| toward | the | underground | city | a | mile | away | did | he | let | himself | wonder | about | Kathi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 地下 | 城市 | 一个 | 英里 | 离开 | 做过 | 他 | 让 | 他自己 | 想知道 | 关于 | 凯西 |

['fɒstə(r)] .

| Foster | . |
|---|---|
| 促进 | . |

只有当他选好一辆单轨列车车厢，沿着隧道驶向一英里外的地下城时，他才开始想起凯西·福斯特。

" [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] [naʊ] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ,

| " | Her | problem | now | , | " | he | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问题 | 现在 | , | " | 他 | 低声说道 | , |

"那是她现在的问题了，"他低声说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]

| but | he | felt | a | little | sorry | for | her | despite | his | view | that | she | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 对不起 | 为了 | 她 | 尽管 | 他的 | 看法 | 那 | 她 | 需要 |

[tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] .

| to | grow | up | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 生长 | 向上 | . |

尽管他认为她需要长大，但他还是有点同情她。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ˌhed'kwɔːtəz] .

| Later | in | the | " | day | , | " | he | reported | to | transportation | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | " | 天 | , | " | 他 | 据报道 | 到 | 运输 | 总部 | . |

当天晚些时候，他向运输总部报到。

" ['haɪjə] , [ˌpiːt] ! " [grɪnd] [lez] ['snəʊd(ə)n] , [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] .

| " | Hiya | , | Pete | ! | " | grinned | Les | Snowdon | , | chief | of | the | section | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗨 | , | 皮特 | ! | " | 咧嘴一笑 | 莱斯 | 斯诺登峰 | , | 首席 | 的 | 这 | 部分 | . |

"嗨，皮特！"部门主管莱斯·斯诺登咧嘴一笑。

" [ɔ:l] [set] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ru:bi] ['plænɪt] ?
" All set for the Ruby Planet ?
" 全部 放 为了 这 红宝石 行星 ?

"一切准备就绪，前往红宝石星球了吗？"

" ['dʌdli] [ gri'meis ] .
" Dudley grimaced .
" 达德利 做了个鬼脸 .

达德利做了个鬼脸。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I suppose so , " he said .
" 我 认为 所以 , " 他 说 .

"我想也是，"他说。

" [left] [maɪ] ['lɒkə(r)] ['məʊstli] [pækt] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪl] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
" Left my locker mostly packed , except for what I'll need for a couple of
" 左边 我的 储物柜 大多 包装 , 除了 为了 什么 患病的 需要 为了 一个 夫妻 的
[deɪz] .
days .
天 .

"我的储物柜基本收拾好了，只剩下接下来几天需要的东西。"

[wen] [du:; də] [wi:; wi] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [huz] [ðə; ði] [kru:] ? "
When do we go out and who's the crew ? "
什么时候 做 我们 去 出去 和 谁是 这 全体人员 ? "

我们什么时候出发？船员都有谁？

" - , - , [ænd; ənd] [welz] .
" Jarkowski , Campiglia , and Wells .
" - , - , 和 威尔斯 .

"Jarkowski、Campiglia 和 Wells。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['meri] [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] ['səʊbə(r)] [ʌp] . "
You have three days to make merry and one to sober up . "
你 有 三 天 到 制作 欢乐 和 一 到 清醒 向上 . "

你有三天时间尽情狂欢，一天时间清醒过来。

" [ai] ['səʊbə(r)] [fɑ:st] , " [sed] ['dʌdli] .
" I sober fast , " said Dudley .
" 我 清醒 快速地 , " 说 达德利 .

"我很快就清醒了，"达德利说。

['snəʊd(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mɒk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Snowdon shook his head in mock admiration .
斯诺登峰 摇晃 他的 头 在 嘲笑 钦佩 .

斯诺登摇了摇头，假装很佩服。

" [ˌnevəðə'les] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] ['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm]
" Nevertheless , " he said , " the physical will be on the fourth morning from
" 尽管如此 , " 他 说 , " 这 身体的 将要 是 在 这 第四 早晨 从
[naʊ] .
now .
现在 .

"然而，"他说，"体检将在第四天早上进行。"

[dəʊnt] [get] [ɪn] ['eni] [faɪts] ['əʊvə(r)] [ɒn] ['levə(l)] [si:] — [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] ,
Don't get in any fights over on Level C — or if you do ,
不 得到 在 任何 战斗 超过 在 等级 C — 或者 如果 你 做 ,

不要在C层发生任何争执——或者如果你发生了，

[let][ðə; ði][gɜ:l][du:; də][ðə; ði] ['pʌntʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
**let the girl do the punching for you !**
让 这 女孩 做 这 冲孔 为了 你 !

让女孩替你打人吧!

[ə; eɪ]['brəʊkən]['fɪŋgə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] ['ru:ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['mɑ:ʃn] ['ʃedju:l] ! "
**A broken finger , my boy , and you'll ruin the whole Martian schedule ! "**
一个 破碎的 手指 , 我的 男生 , 和 你会 废墟 这 所有的 火星人 日程 ! "

孩子，手指骨折了，你就把整个火星计划都毁了!

" [ɑ:] , [gəʊ][ɒn] !
**" Ah , go on !**
" 啊 , 去 在 !

"啊，继续！"

" ['dʌdli] [grɪnd] , ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
**" Dudley grinned , moving toward the door .**
" 达德利 咧嘴一笑 , 移动 朝向 这 门 .

达德利咧嘴一笑，朝门口走去。

" [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [stɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [peɪ] [ə'gen] . "
**" They can always stick you in there , and make you earn your pay again . "**
" 他们 能 总是 戳 你 在 那里 , 和 制作 你 赚 你的 支付 再次 . "

"他们随时可以把你关进去，让你重新挣工资。"

" ['ðer] [stɪl] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][dɪd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , " [ ri'tɔ:t ]
**" They're still paying me for the things I did in the old days , " retorted**
" 它们是 仍然 付费 我 为了 这 事物 我 做过 在 这 老的 天 , " 反驳
['snəʊd(ə)n] .
**Snowdon .**
斯诺登峰 .

"他们还在为我过去做的事情付钱给我，"斯诺登反驳道。

" [ʌn'tɪl] [ai] [get] [kɔ:t] [ʌp] , [aɪm]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grævəti]['ʌndə(r)][maɪ] [bʌt] .
**" Until I get caught up , I'm satisfied to keep a little gravity under my butt .**
" 直到 我 得到 捕捉 向上 , 我是 使满意 到 保持 一个 小的 重力 在下面 我的 屁股 .

"在我赶上之前，我乐意让屁股底下保持一点重力。"

[əʊ] . . . [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jɔ:(r); jə(r)][pæl][dʒæk] ['fɪʃə(r)] [left] [ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
**Oh . . . by the way , your pal Jack Fisher left a call for you .**
哦 . . . 经过 这 方式 , 你的 朋友 杰克 费舍尔 左边 一个 称呼 为了 你 .

哦……对了，你的朋友杰克·费舍尔给你留了个电话。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] [tə'naɪt] .
**Something about dinner tonight .**
某物 关于 晚餐 今晚 .

今晚的晚餐有点事。

" ['dʌdli] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [went] [ɒf] [tu:; tə]['kɒntækt] ['fɪʃə(r)] .
**" Dudley thanked him and went off to contact Fisher .**
" 达德利 谢谢 他 和 去 离开 到 接触 费舍尔 .

"达德利向他道谢后，便去联系费舍尔了。"

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪləts] - ['kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [ strəul ] [ə'lɒŋ]
**Then he returned to the pilots ' quarters for a shower and strolled along**
然后 他 返回 到 这 飞行员 - 四分之一 为了 一个 淋浴 和 漫步 沿着
[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪti] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʌntʃ] - [ru:m] .
**the corridors of the underground city to a lunch - room .**
这 走廊 的 这 地下 城市 到 一个 午餐 - 房间 .

然后他回到飞行员宿舍冲了个澡，沿着地下城的走廊漫步到餐厅。

[fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ 'ræʃən, 'rei- ][ɒn]['luːnə] ,

| **Food** | **and** | **water** | **were** | **rationed** | **on** | **Luna** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 和 | 水 | 是 | 配给 | 在 | 露娜 | , |

月球上实行食物和水定量配给制。

[bʌt; bət][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [θriː]

| **but** | **not** | **nearly** | **as** | **tightly** | **as** | **they** | **would** | **be** | **for** | **him** | **during** | **the** | **next** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 几乎 | 作为 | 紧紧 | 作为 | 他们 | 会 | 是 | 为了 | 他 | 期间 | 这 | 下一个 | 三 |

[mʌnθs] .

| **months** | **.** |
|---|---|
| 几个月 | . |

但远不及接下来三个月里他们对他的约束那么严密。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][dʒɔɪnd] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

| **That** | **night** | **,** | **he** | **joined** | **Fisher** | **and** | **his** | **wife** | **for** | **dinner** | **at** | **The** | **View** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 他 | 加入 | 费舍尔 | 和 | 他的 | 妻子 | 为了 | 晚餐 | 在 | 这 | 看法 | , |

当晚，他与费舍尔夫妇在The View餐厅共进晚餐。

['ɛrɪksənz] [tʃiːf] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dræbnəs] [ɒv; əv]['luːnə(r)][laɪf] .

| **Ericsson's** | **chief** | **center** | **of** | **escape** | **from** | **the** | **drabness** | **of** | **Lunar** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱立信的 | 首席 | 中心 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 乏味 | 的 | 月球 | 生活 | . |

爱立信逃离月球单调生活的主要中心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['restrɒnt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊst][ɒv; əv][ɪts][stɑːf] ,

| **It** | **was** | **the** | **only** | **restaurant** | **,** | **according** | **to** | **the** | **boast** | **of** | **its** | **staff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 餐厅 | , | 根据 | 到 | 这 | 夸 | 的 | 它是 | 职员 | , |

据餐厅员工吹嘘，这是唯一一家这样的餐厅。

[weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [daɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .

| **where** | **one** | **could** | **actually** | **dine** | **under** | **the** | **stars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 可以 | 实际上 | 用餐 | 在下面 | 这 | 明星 | . |

人们真的可以在星空下用餐。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [dəʊm] ['wʌznt] [səʊ][træns'pærənt] , " [sed] ['fɪʃə(r)] .

| **"** | **Sometimes** | **I** | **wish** | **that** | **dome** | **wasn't** | **so** | **transparent** | **,** | **"** | **said** | **Fisher** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 我 | 希望 | 那 | 穹顶 | 不是 | 所以 | 透明的 | , | " | 说 | 费舍尔 | . |

“有时候我希望那个穹顶不要那么透明，”费舍尔说。

" [sɪt] [daʊn] , [ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| **"** | **Sit** | **down** | **,** | **the** | **girls** | **will** | **be** | **back** | **in** | **a** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 这 | 女孩们 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

请坐，女孩们马上回来。

" ['dʌdli] [aɪd] [hɪm] [ə'fekʃənətli] .

| **"** | **Dudley** | **eyed** | **him** | **affectionately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 眼睛 | 他 | 亲切地 | . |

达德利深情地看着他。

['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛtlmənts] [smɔːl] [pə'liːs] [fɔːs] ,

| **Fisher** | **was** | **head** | **of** | **the** | **settlement's** | **small** | **police** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费舍尔 | 曾是 | 头 | 的 | 这 | 和解协议 | 小的 | 警察 | 力量 | , |

费舍尔是该定居点小型警察部队的负责人。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [bɑːrz]

| **but** | **managed** | **to** | **look** | **more** | **like** | **the** | **proprietor** | **of** | **one** | **of** | **the** | **several** | **bars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 管理 | 到 | 看 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 业主 | 的 | 一 | 的 | 这 | 一些 | 酒吧 |

[ðæt] [ 'flauriʃ ] [ɪn][ðə; ði]['levə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['restrɒnt] .

| **that** | **flourished** | **in** | **the** | **levels** | **of** | **the** | **city** | **just** | **under** | **the** | **restaurant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 繁荣 | 在 | 这 | 级别 | 的 | 这 | 城市 | 只是 | 在下面 | 这 | 餐厅 | . |

但他看起来更像是餐厅楼下城市里众多酒吧中的一家老板。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] ,

| He | was | heavy | enough | to | look | less | than | his | six | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 重的 | 足够的 | 到 | 看 | 较少的 | 比 | 他的 | 六 | 脚 | , |

他身材肥胖，看起来比实际身高六英尺要矮一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][skweə(r)][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | his | face | was | as | square | as | the | rest | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 正方形 | 作为 | 这 | 休息 | 的 | 他 | . |

他的脸和他身体的其他部位一样方正。

[dɑːk] [heə(r)] [rɪ'triːtɪd] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| Dark | hair | retreated | reluctantly | from | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 头发 | 撤退 | 勉强 | 从 | 他的 | 前额 | , |

黑发不情愿地从他的额头上滑落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [set] ['pɪərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ʃruːd] .

| and | the | blue | eyes | set | peering | above | his | pudgy | cheeks | were | shrewd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 放 | 窥视 | 多于 | 他的 | 胖乎乎的 | 脸颊 | 是 | 精明 | . |

他那双从胖乎乎的脸颊上方探出的蓝色眼睛，透着一股精明。

" [gɜːlz] ? " [ɑːskt] ['dʌdli] .

| " | Girls | ? | " | asked | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩们 | ? | " | 问 | 达德利 | . |

“女孩们？”达德利问道。

" [wiː; wi] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , " [sed] ['fɪʃə(r)] .

| " | We | brought | along | a | new | arrival | to | keep | you | company | , | " | said | Fisher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 带来 | 沿着 | 一个 | 新的 | 到达 | 到 | 保持 | 你 | 公司 | , | " | 说 | 费舍尔 | . |

费舍尔说：“我们带了个新成员来陪你。”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm] [l'aɪbɹəɹiz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| " | She | works | in | one | of | the | film | libraries | or | something | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 作品 | 在 | 一 | 的 | 这 | 电影 | 图书馆 | 或者 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

“她在某个电影资料馆之类的机构工作。”

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][æz; əz] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

| " | Which | means | that's | as | good | an | excuse | as | any | for | having | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 方法 | 那就是 | 作为 | 好的 | 一个 | 原谅 | 作为 | 任何 | 为了 | 拥有 | 她 | 在 |

['erɪksən] , [θɔːt] ['dʌdli] .

| Ericsson | , | thought | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱立信 | , | 想法 | 达德利 | . |

“这意味着，这和让她去爱立信公司一样，都是个很好的借口，”达德利心想。

['eniweɪ] ,

| Anyway | , |
|---|---|
| 反正 | , |

反正，

[aɪm][glæd][dʒæk][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˌriːə'lɪstɪk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [bɑːrz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] . . .

| I'm | glad | Jack | is | the | sort | to | be | realistic | about | things | like | bars | and | other | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 杰克 | 是 | 这 | 种类 | 到 | 是 | 实际的 | 关于 | 事物 | 喜欢 | 酒吧 | 和 | 其他 | . | . | . |

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| recreation | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

我很高兴杰克对酒吧和其他娱乐活动之类的事情能保持务实的态度。

[ðɛəd] [biː; bi][mɔː(r)] [gaɪz] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['veəriəb(ə)l][frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [speɪs]

| There'd | be | more | guys | turning | a | little | variable | from | too | much | time | in | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 伙计们 | 转弯 | 一个 | 小的 | 多变的 | 从 | 也 | 很多 | 时间 | 在 | 空间 |

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['aʊtlet] .

| without | some | outlet | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一些 | 出路 | . |

如果太空停留时间过长而没有合适的途径释放压力，就会有更多的人出现一些小问题。

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [wɪð] ['maɪrə] , " [sed] [hɪz; ɪz][həʊst] .

| " | Here | she | comes | with | Myra | , | " | said | his | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 来 | 和 | 米拉 | , | " | 说 | 他的 | 主持人 | . |

“她和米拉一起来了，”他的主人说道。

" [neɪmz] [aɪ'lin] .

| " | Name's | Eileen | . |
|---|---|---|---|
| " | 名字 | 艾琳 | . |

我叫艾琳。

" ['dʌdli] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜ:l]

| " | Dudley | smiled | at | Mrs | . | Fisher | and | was | introduced | to | the | red | - | haired | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 微笑 | 在 | 太太 | . | 费舍尔 | 和 | 曾是 | 介绍 | 到 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 女孩 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

“达德利对费舍尔太太笑了笑，然后被介绍给了和她在一起的红头发女孩。

[aɪ'lin] [aɪd] [hɪm] ['spekjələtɪvli] , [ðen] [ dɔn ] [hɜ:(r); hə(r)][best][eə(r)][ɒv; əv] ['frendlinəs] .

| Eileen | eyed | him | speculatively | , | then | donned | her | best | air | of | friendliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 眼睛 | 他 | 推测性地 | , | 然后 | 穿戴 | 她 | 最好的 | 空气 | 的 | 友善 | . |

艾琳若有所思地打量了他一番，然后摆出一副友善的姿态。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] ['ræpɪdli] .

| The | evening | passed | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 通过了 | 快速 | . |

夜晚很快就过去了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] ,

| For | the | next | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | , |

接下来的几天里，

[bɪ'saɪdz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

| besides | seeing | the | Fishers | and | looking | up | the | men | who | were | to | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 看到 | 这 | 费舍尔 | 和 | 寻找 | 向上 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 到 | 是 | 他的 |

[kru:] ,

| crew | , |
|---|---|
| 全体人员 | , |

除了见到渔民们，以及了解他未来的船员之外，

['dʌdli] [spent] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] [wɪð] [aɪ'lin] .

| Dudley | spent | a | lot | of | time | with | Eileen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达德利 | 花费 | 一个 | 很多 | 的 | 时间 | 和 | 艾琳 | . |

达德利花了很多时间和艾琳在一起。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['getɪŋ] [taɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)]

| There | seemed | to | be | little | difficulty | about | her | getting | time | off | from | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 小的 | 困难 | 关于 | 她 | 获得 | 时间 | 离开 | 从 | 任何 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dju:tiz][wɜ:(r); wə(r)] .

| her | official | duties | were | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 官方的 | 职责 | 是 | . |

她似乎很容易就能请假，不用履行任何公务。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ɔ:l][ðə; ði][bɑ:rz][ænd; ənd] ['mu:vi] [ 'θiətə, 'θi:ə- ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌə'mju:zmənts] [ðæt]

| She | showed | him | all | the | bars | and | movie | theatres | and | other | amusements | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 他 | 全部 | 这 | 酒吧 | 和 | 电影 | 剧院 | 和 | 其他 | 娱乐 | 那 |

[ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪti] [kʊd; kəd] [bəʊst] ,

| the | underground | city | could | boast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下 | 城市 | 可以 | 夸 | , |

她带他看了地下城里所有的酒吧、电影院和其他娱乐场所。

[ænd; ənd] ['dʌdli] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə]

| and | Dudley | made | the | most | of | them | in | spite | of | his | recent | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达德利 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 他们 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 最近的 | 访问 | 到 |

['terə] .

| Terra | . |
|---|---|
| 泰拉 | . |

尽管达德利最近去过地球，但他还是充分利用了这些机会。

[ɒn][ðə; ði][mɑːz] - [baʊnd] ['rɒkɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] ,

| On | the | Mars | - | bound | rocket | , | they | would | be | lucky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火星 | - | 边界 | 火箭 | , | 他们 | 会 | 是 | 幸运的 | , |

在前往火星的火箭上，他们会很幸运。

[ɪf] [ə'laʊd] [wʌn] [dek] [ɒv; əv][kɑːdz][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| if | allowed | one | deck | of | cards | and | half | a | dozen | books | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 允许 | 一 | 甲板 | 的 | 牌 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 图书 | 为了 | 这 |

[ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| entertainment | of | the | four | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 的 | 这 | 四 | 的 | 他们 | . |

如果允许他们四个人玩一副扑克牌，并带上六本书来娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] " ['iːvnɪŋ] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːd] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['spektə(r)] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]

| It | was | on | the | " | evening | " | of | his | third | day | that | the | specter | haunting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | " | 晚上 | " | 的 | 他的 | 第三 | 天 | 那 | 这 | 幽灵 | 令人难忘 | 这 |

[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] .

| back | of | his | mind | pushed | forward | to | confront | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 他的 | 头脑 | 推动 | 向前 | 到 | 面对 | 他 | . |

在他入伍的第三天晚上，萦绕在他心头的幽灵终于现身，与他对峙起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] ,

| He | had | listened | for | gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听着 | 为了 | 闲话 | , |

他曾留意过人们的闲言碎语。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ə'raɪv(ə)l]

| but | there | had | been | no | word | of | the | discovery | of | an | unauthorized | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 单词 | 的 | 这 | 发现 | 的 | 一个 | 未经授权 | 到达 |

.

:

.

但此前一直没有关于发现未经授权人员入境的消息。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aɪ'lin] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi]

| Then | , | as | he | was | taking | Eileen | to | her | underground | apartment | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 采取 | 艾琳 | 到 | 她 | 地下 | 公寓 | , | 他 |

[hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .

| heard | his | name | called | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他的 | 姓名 | 称为 | . |

然后，当他带着艾琳去她的地下公寓时，他听到有人叫他的名字。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| There | she | was | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | , |

她就在那里。

[wɪð] [æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [θriː] [jʌŋ] [men] [hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi]['ɒpəreɪtə(r)s][ɒv; əv][ðə; ði]

| with | an | escort | of | three | young | men | he | guessed | to | be | operators | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 护送 | 的 | 三 | 年轻的 | 男人 | 他 | 猜对了 | 到 | 是 | 运营商 | 的 | 这 |

[mə'ʃiːnəri] [ðæt] [stɪl] [drɪld] [aʊt] [njuː] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

| machinery | that | still | drilled | out | new | corridors | in | the | rock | around | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械 | 那 | 仍然 | 钻孔 | 出去 | 新的 | 走廊 | 在 | 这 | 岩石 | 大约 | 这 | 城市 | . |

他身边跟着三个年轻人，他猜测他们是操作机器的，这些机器仍在城市周围的岩石中钻出新的通道。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [blæk] [slæk] [su:t][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [red] [dres] [ðæt]

| **Somehow** | **she** | **had** | **exchanged** | **the** | **black** | **slack** | **suit** | **for** | **a** | **bright** | **red** | **dress** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 有 | 交换 | 这 | 黑色的 | 松弛 | 套装 | 为了 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | 裙子 | 那 |

[wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['deərɪŋ][ðæn; ðən] ['aɪˌli:nz] .

| **was** | **even** | **more** | **daring** | **than** | **Eileen's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 甚至 | 更多的 | 大胆 | 比 | 艾琳的 | . |

不知何故，她把黑色西装裤换成了一件鲜红色的连衣裙，这件连衣裙甚至比艾琳的还要大胆。

[ɪn][ðə; ði]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['temprətʃə(r)] , ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [laɪt] ,

| **In** | **the** | **regulated** | **temperature** | **,** | **clothing** | **was** | **generally** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 受监管 | 温度 | , | 衣服 | 曾是 | 一般来说 | 光 | , |

在恒温环境下，人们的衣着通常都很轻薄。

[bʌt; bət] ['dʌdliz] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ ˌəʊvə'du: ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

| **but** | **Dudley's** | **first** | **thought** | **was** | **that** | **this** | **was** | **overdoing** | **a** | **good** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 达德利 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 这 | 曾是 | 做得太过火了 | 一个 | 好的 | 事物 | . |

但达德利的第一反应是，这是把好事做得过头了。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['dʌdli] ?

| **"** | **May** | **I** | **have** | **a** | **word** | **with** | **you** | **,** | **Dudley** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 有 | 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | 达德利 | ? |

"我可以和你单独谈谈吗，达德利？"

" ['kɑ:ðɪ] [ɑ:skt] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [men] ['weɪtɪd] [wɪð] ['ʃɪftɪŋ]

| **"** | **Kathi** | **asked** | **,** | **coming** | **across** | **the** | **corridor** | **while** | **her** | **young** | **men** | **waited** | **with** | **shifting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯西 | 问 | , | 未来 | 穿过 | 这 | 走廊 | 尽管 | 她 | 年轻的 | 男人 | 等待 | 和 | 转变 |

[fi:t] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] [lʊks] .

| **feet** | **and** | **displeased** | **looks** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 不高兴 | 看起来 | . |

"凯西问道，她穿过走廊，而她的年轻手下们则焦躁不安地等着，一脸不悦。

['dʌdli] [ glɑ:ns, glæns ] ['helpləsli] [æt; ət] [aɪ'lin] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

| **Dudley** | **glanced** | **helplessly** | **at** | **Eileen** | **,** | **wondering** | **about** | **an** | **introduction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达德利 | 瞥了一眼 | 无助地 | 在 | 艾琳 | , | 好奇 | 关于 | 一个 | 介绍 | . |

达德利无奈地看了艾琳一眼，心想该如何介绍她认识自己。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['bɒðəd] [tu:; tə] [lɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [neɪm] ,

| **He** | **had** | **never** | **bothered** | **to** | **learn** | **her** | **last** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 烦恼 | 到 | 学习 | 她 | 最后的 | 姓名 | , |

他从来没费心去了解她的姓氏。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [neɪm] ['kɑ:ðɪ][wɒz; wəz]['ju:zɪŋ] .

| **and** | **he** | **had** | **no** | **idea** | **of** | **what** | **name** | **Kathi** | **was** | **using** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 什么 | 姓名 | 凯西 | 曾是 | 使用 | . |

他完全不知道凯西用的是什么名字。

[ðə; ði] ['redhed] [hæd; həd] ['pɪti] [ɒn][hɪm] .

| **The** | **redhead** | **had** | **pity** | **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红发 | 有 | 遗憾 | 在 | 他 | . |

红发女郎怜悯他。

" [maɪ] [dɔ:rz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **My** | **door's** | **only** | **a** | **few** | **yards** | **down** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 门的 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 码 | 向下 | , | " | 她 | 说 | . |

"我家门就在几码远的地方，"她说。

" [aɪl] [weɪt] .

| **"** | **I'll** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | . |

"我会等待。

" [ʃiː; ʃi] [swept] ['kɑːðɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| " | She | swept | Kathi | with | a | glance | of | amused | confidence | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扫荡 | 凯西 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 觉得好笑 | 信心 | 和 | 步行 | 离开 | . |

她带着一丝玩味的自信瞥了凯西一眼，然后走开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌdlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

| It | seemed | to | Dudley | that | she | made | sure | the | three | young | men | followed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 达德利 | 那 | 她 | 制成 | 当然 | 这 | 三 | 年轻的 | 男人 | 随后 | 她 |

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ;

| with | their | eyes | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | ; |

在达德利看来，她似乎有意让那三个年轻人用目光注视着她；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

| but | then | he | was | kicking | off | for | Mars | within | twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 曾是 | 踢 | 离开 | 为了 | 火星 | 之内 | 二十 | - | 四 | 小时 | , |

但不到24小时后，他就代表火星队出战了。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] .

| so | he | could | hardly | object | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 几乎 | 目的 | 到 | 那 | . |

所以他很难对此提出异议。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]['kɑːðɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['iːgənəs] .

| " | Have | you | changed | your | mind | ? | " | demanded | Kathi | with | a | fierce | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已更改 | 你的 | 头脑 | ? | " | 要求 | 凯西 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 渴望 | . |

“你改变主意了吗？”凯西急切地问道。

" [nɒt] [səʊ] [laʊd] ! " [hʌʃt] ['dʌdlɪ] .

| " | Not | so | loud | ! | " | hushed | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 大声 | ! | " | 静静地 | 达德利 | . |

“小声点！”达德利低声说道。

" [ə'baʊt] [wɒt] ?

| " | About | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 关于 | 什么 | ? |

“关于什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪg] ?

| And | how | did | you | get | that | rig | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 那 | 钻井平台 | ? |

你是怎么弄到那套设备的？

" [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [dɪs'meɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

| " | Had | he | been | less | dismayed | at | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 到过 | 较少的 | 沮丧 | 在 | 她 | 在场 | , |

“如果他对她的出现不那么感到沮丧的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪt] [dres] ['əʊnlɪ] ['emfəsaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmə'tjʊərətɪ] ,

| he | might | have | remarked | that | the | tight | dress | only | emphasized | her | immaturity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 评论 | 那 | 这 | 紧的 | 裙子 | 仅有的 | 强调 | 她 | 不成熟 | , |

他或许会说，那件紧身裙只会凸显她的不成熟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ][taɪm][tuː; tə][seɪ][mɔː(r)] .

| but | she | gave | him | no | time | to | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 他 | 不 | 时间 | 到 | 说 | 更多的 | . |

但她没给他更多说话的机会。

" [ə'baʊt] [mɑːz] , ['dʌdlɪ] .

| " | About | Mars | , | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 火星 | , | 达德利 | . |

“关于火星，达德利。”

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
**Can't** **you** **take** **me** **?**
不能 你 拿 我 ?

你不能带我走吗?

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðəʊz] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [blʌd] - ['sʌkəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
**I'm** **afraid** **those** **illegitimate** **blood** **-** **suckers** **are** **going** **to** **send** **after** **me** **.**
我是 害怕的 那些 私生子 血 - 傻瓜 是 去 到 发送 后 我 .

我担心那些非法的吸血鬼会来找我麻烦。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [snɪf] [aʊt] [wɪtʃ] [weɪ] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊl] - [bɪn] . "
**They** **could** **sniff** **out** **which** **way** **a** **nickel** **rolled** **in** **a** **coal** **-** **bin** **.** **"**
他们 可以 嗅 出去 哪个 方式 一个 镍 滚动 在 一个 煤炭 - 垃圾桶 . "

他们甚至能嗅出煤仓里五分镍币的滚动方向。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːk] ? "
**"** **Aren't** **you** **just** **a** **shade** **young** **for** **that** **kind** **of** **talk** **?** **"**
" 不是 你 只是 一个 阴影 年轻的 为了 那 种类 的 讲话 ? "

"你年纪是不是有点小，不适合说这种话？"

" [aɪ] [ges] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
**"** **I** **guess** **I'm** **a** **little** **frightened** **,** **"** **she** **admitted** **.**
" 我 猜测 我是 一个 小的 害怕 , " 她 承认 .

"我有点害怕，"她承认道。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [tuː] , " [hiː; hi] [ ri'tɔːt ] .
**"** **You** **frighten** **me** **,** **too** **,** **"** **he** **retorted** **.**
" 你 吓唬 我 , 也 , " 他 反驳 .

"你也吓到我了，"他反驳道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] . . .
**"** **How** **are** **you** **.** **.** **.**
" 如何 是 你 . . .

"你好吗 ...

[aɪ] [miːn] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] — ?
**I** **mean** **,** **what** **do** **you** **—** **?**
我 意思是 , 什么 做 你 — ?

我的意思是，你——?

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] .
**"** **She** **tossed** **her** **blonde** **hair** **.**
" 她 抛掷 她 金发 头发 .

她甩了甩金发。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
**"** **There** **are** **ways** **to** **get** **along** **here** **,** **I** **found** **out** **.**
" 那里 是 方式 到 得到 沿着 这里 , 我 成立 出去 .

"我发现，在这里还是有相处之道的。"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə'restɪd] [ðɪs] [taɪm] , [dɪd] [aɪ] ?
**I** **didn't** **get** **arrested** **this** **time** **,** **did** **I** **?**
我 没有 得到 被捕 这 时间 , 做过 我 ?

我这次没被逮捕吧?

[səʊ] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [mɑːz] ? "
**So** **why** **can't** **you** **take** **a** **chance** **with** **me** **to** **Mars** **?** **"**
所以 为什么 不能 你 拿 一个 机会 和 我 到 火星 ? "

那你为什么不能跟我一起去火星冒险呢?

" [teɪk] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɒn] [ðæt] , " [sed] ['dʌdlɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**"** **Take** **an** **eclipse** **on** **that** **,** **"** **said** **Dudley** **with** **a** **flat** **sweep** **of** **his** **hand** **.**
" 拿 一个 蚀 在 那 , " 说 达德利 和 一个 平坦的 扫 的 他的 手 .

"那就去看看日食吧，"达德利说着，用手一挥。

" [ɪts] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" It's just out of the question .
" 它是 只是 出去 的 这 问题 .

"这根本不可能。"

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] ['gəʊɪŋ] ,
For one thing , there are four of us going ,
为了 一 事物 , 那里 是 四 的 我们 去 ,

首先，我们一行四人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] ['kætʃɪŋ] [ɒn] . "
and you can't hide for the whole trip without somebody catching on . "
和 你 不能 隐藏 为了 这 所有的 旅行 没有 某人 捕捉 在 . "

你不可能在整个旅程中都躲得远远的而不被人发现。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" All right , " she said quietly .
" 全部 正确的 , " 她 说 悄悄 .

"好吧，"她轻声说道。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , - [waɪ] [nɒt] ? - "
" What do you mean , ' Why not ? ' "
" 什么 做 你 意思是 , - 为什么 不是 ? - "

"你这话是什么意思，'为什么不行？'"

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .
" I'm willing to earn my passage .
" 我是 愿意的 到 赚 我的 通道 .

"我愿意靠自己的努力获得机会。"

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
What if there are four of you ?
什么 如果 那里 是 四 的 你 ?

如果你们有四个人呢?

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , ['dʌdli] [dɪ'skʌvəd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
" For a long moment , Dudley discovered things about himself ,
" 为了 一个 长的 片刻 , 达德利 发现 事物 关于 他自己 ,

"在很长一段时间里，达德利发现了关于自己的一些事情，

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'piːld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sə'prest]
with the sudden realization that the idea appealed to some suppressed
和 这 突然 实现 那 这 主意 上诉 到 一些 被抑制
[pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
part of his mind .
部分 的 他的 头脑 .

他突然意识到，这个想法触动了他内心深处被压抑的某些部分。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ kid ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] .
He had never kidded himself about being a saint .
他 有 绝不 开玩笑 他自己 关于 存在 一个 圣 .

他从未自欺欺人地认为自己是个圣人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] .
The thing had possibilities .
这 事物 有 可能性 .

这件事很有潜力。

['meɪbi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][kæn; kən][biː; bi] [tɔːkt] ['ɪntuː] [rɪ'streɪnt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

| **Maybe** | **one** | **of** | **the** | **others** | **can** | **be** | **talked** | **into** | **restraint** | **into** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一 | 的 | 这 | 其他的 | 能 | 是 | 谈话 | 进入 | 克制 | 进入 | 她 | . |

或许可以劝劝其他人，让他们对她有所克制。

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **snapped** | **out** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 啪啪 | 出去 | 的 | 它 | . |

他回过神来。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !

| " | **Don't** | **be** | **a** | **little** | **fool** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 小的 | 傻子 | ! |

别犯傻了!

" [hiː; hi]['greɪtɪd] .

| " | **he** | **grated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 磨碎的 | . |

他很不耐烦。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][maɪ][əd'vaɪs] , [jʊl] — . "

| " | **If** | **you** | **want** | **my** | **advice** | **,** | **you'll** | **—** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想 | 我的 | 建议 | , | 你会 | — | . | " |

"如果你想听我的建议，你就会——"

" [wel] , [ai][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)]['gɒddæm][əd'vaɪs] !

| " | **Well** | **,** | **I** | **don't** | **want** | **your** | **goddam** | **advice** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 想 | 你的 | 该死的 | 建议 | ! |

"哼，我才不要你那该死的建议！"

[ɪf] [jʊr; jər] [tuː] ['jeləʊ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [faɪnd] ['sʌmbədi] [els] .

| **If** | **you're** | **too** | **yellow** | **to** | **try** | **it** | **,** | **I'll** | **find** | **somebody** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 也 | 黄色的 | 到 | 尝试 | 它 | , | 患病的 | 寻找 | 某人 | 别的 | . |

如果你胆小到不敢尝试，我会找别人。

[ðɛəl] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] ['rɒkɪt] ['ɑːftə(r)] [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **There'll** | **be** | **another** | **rocket** | **after** | **yours** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 其他 | 火箭 | 后 | 你的 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你的火箭之后还会有另一枚。

['meɪbi] [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

| **Maybe** | **they'll** | **have** | **a** | **man** | **on** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们会 | 有 | 一个 | 男人 | 在 | 它 | ! |

也许他们会派个人上去!

" [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [feɪs] [gəʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | **He** | **felt** | **his** | **face** | **go** | **white** | **and** | **then** | **flush** | **as** | **he** | **stared** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 他的 | 脸 | 去 | 白色的 | 和 | 然后 | 冲洗 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 她 | . |

他盯着她看，感觉脸色先是变得苍白，然后又涨红。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] .

| **He** | **did** | **not** | **know** | **what** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

他不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]['tæntrəm] .

| **She** | **looked** | **like** | **a** | **child** | **,** | **but** | **the** | **outburst** | **was** | **more** | **than** | **a** | **mere** | **tantrum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 但 | 这 | 爆发 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 仅仅 | 发脾气 | . |

她看起来像个孩子，但她的爆发远不止是一场普通的耍脾气。

[saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː] ['nevə(r)] [biːn] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| **Sounds** | **as** | **if** | **she's** | **never** | **been** | **crossed** | **before** | **,** | **he** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 作为 | 如果 | 她是 | 绝不 | 到过 | 交叉 | 前 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，听起来她好像从来没被人惹过似的。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hɔːl] [ɒf] [ænd; ənd] [slæp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - [rɪ'streɪnt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | ought | to | haul | off | and | slap | a | little | self | - | restraint | into | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 运输 | 离开 | 和 | 拍击 | 一个 | 小的 | 自己 | - | 克制 | 进入 | 她 | . |

我应该赶紧过去，好好教训她一顿，让她有点自制力。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θriː] [men] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['edʒɪŋ] ['kləuzə(r)] [wɪð] [ə'griːvd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

| Instead | , | he | beckoned | to | the | three | men | , | who | had | been | edging | closer | with | aggrieved | expressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 招手 | 到 | 这 | 三 | 男人 | , | WHO | 有 | 到过 | 边缘 | 更近 | 和 | 受委屈的 | 表达式 | . |

相反，他向那三个面露委屈、正一步步靠近的男人招了招手。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [frend] [ə'lɒŋ] ? " [hiː; hi] [sed] ['flætlɪ] .

| " | How | about | taking | your | girl | friend | along | ? | " | he | said | flatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 采取 | 你的 | 女孩 | 朋友 | 沿着 | ? | " | 他 | 说 | 断然 | . |

“要不带你女朋友一起来？”他冷冷地说。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

| One | of | them | took | her | by | the | elbow | and | tried | to | murmur | something | in | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 弯头 | 和 | 尝试 | 到 | 低语 | 某物 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

其中一人抓住她的胳膊肘，试图在她耳边低语什么。

[bʌt; bət] ['kɑːðɪ] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] .

| but | Kathi | shook | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 凯西 | 摇晃 | 他 | 离开 | . |

但凯西甩开了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪs(ə)ns] , ['dʌdlɪ] , [aɪl] [seɪ] [aɪ] [hɪd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | you | are | afraid | for | your | license | , | Dudley | , | I'll | say | I | hid | without | your | knowing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 害怕的 | 为了 | 你的 | 执照 | , | 达德利 | , | 患病的 | 说 | 我 | 隐藏 | 没有 | 你的 | 会心 | 它 | . |

“达德利，如果你担心你的驾照会被吊销，我就说我瞒着你藏起来了。”

[aɪl] [seɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

| I'll | say | one | of | the | others | let | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 一 | 的 | 这 | 其他的 | 让 | 我 | 在 | . |

我会说是其他人放我进去的。

[pliːz] , ['dʌdlɪ] .

| Please | , | Dudley | . |
|---|---|---|---|
| 请 | , | 达德利 | . |

拜托了，达德利。

[aɪm] ['sɒrɪ] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

| I'm | sorry | I | talked | to | you | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 我 | 谈话 | 到 | 你 | 喜欢 | 那 | . |

很抱歉我那样跟你说话。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

| " | She | was | making | a | fool | of | him | , | and | of | herself | , | he | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他 | , | 和 | 的 | 她自己 | , | 他 | 决定 | . |

“她既让他出丑，也让她自己出丑，”他心想。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spɪl] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| **And** | **in** | **another** | **minute** | **,** | **she** | **would** | **spill** | **the** | **whole** | **thing** | **,** | **the** | **way** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 分钟 | , | 她 | 会 | 洒 | 这 | 所有的 | 事物 | , | 这 | 方式 | 她 | 曾是 |

['saʊndɪŋ] [ɒf] .

| **sounding** | **off** | **.** |
|---|---|---|
| 听起来 | 离开 | . |

听她这语气，再过一会儿，她就会把所有事情都说出来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['hɒstaɪl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

| **And** | **her** | **friends** | **were** | **beginning** | **to** | **look** | **hostile** | **as** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 朋友们 | 是 | 开始 | 到 | 看 | 敌对的 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

而且她的朋友们看起来也开始对她充满敌意。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **"** | **What's** | **the** | **trouble** | **?** | **"** | **asked** | **one** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 麻烦 | ? | " | 问 | 一 | 的 | 他们 | . |

"出什么事了？"其中一人问道。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [woʊnt][klɪə(r)][ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ][pɔ:(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [drɪŋks]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **"** | **Nothing** | **that** | **won't** | **clear** | **up** | **if** | **you** | **pour** | **a** | **couple** | **of** | **drinks** | **into** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 那 | 惯于 | 清除 | 向上 | 如果 | 你 | 倒 | 一个 | 夫妻 | 的 | 饮料 | 进入 | 她 | , |

"就算你给她倒几杯酒，也没什么事解决不了的。"

" [sed] ['dʌdli] [dɪs'gʌstɪdli] .

| **"** | **said** | **Dudley** | **disgustedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 达德利 | 厌恶地 | . |

"达德利厌恶地说。"

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] .

| **He** | **walked** | **away** | **,** | **and** | **they** | **held** | **her** | **from** | **following** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 离开 | , | 和 | 他们 | 握住 | 她 | 从 | 下列的 | . |

他走开了，他们拦住她不让她跟上去。

" ['dʌdli] !

| **"** | **Dudley** | **!** |
|---|---|---|
| " | 达德利 | ! |

"达德利！"

" [ʃi:; ʃi] [jeld] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

| **"** | **she** | **yelled** | **after** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 大喊 | 后 | 他 | . |

她朝他喊道。

" [ðel] [send][ˌem 'i:] [bæk] !

| **"** | **They'll** | **send** | **me** | **back** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 发送 | 我 | 后退 | ! |

他们会把我送回去的！

[pli:z] , ['dʌdli] .

| **Please** | **,** | **Dudley** | **.** |
|---|---|---|---|
| 请 | , | 达德利 | . |

拜托了，达德利。

[ai][woʊnt][gəʊ] .

| **I** | **won't** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 去 | . |

我不去。

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [ə'baʊt]['gəʊɪŋ] [bæk] — .

| **You** | **remember** | **what** | **I** | **said** | **about** | **going** | **back** | **—** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 我 | 说 | 关于 | 去 | 后退 | — | . |

你还记得我说过要回去的事吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [ʃrɪl] .

| " | Her | voice | was | getting | too | shrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 获得 | 也 | 尖锐 | . |

她的声音越来越尖锐。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [fɔː(r); fə(r)]

| Someone | in | the | group | must | have | put | his | hand | over | her | mouth | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 在 | 这 | 团体 | 必须 | 有 | 放 | 他的 | 手 | 超过 | 她 | 嘴 | , | 为了 |

[wen] ['dʌdli] [lʊkt] [bæk] ,

| when | Dudley | looked | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 达德利 | 看起来 | 后退 | , |

一定是人群中有人捂住了她的嘴，因为当达力回头看时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['saɪləntli] .

| they | were | rounding | a | corner | of | the | corridor | more | or | less | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 四舍五入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 走廊 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 默默 | . |

他们几乎悄无声息地绕过了走廊的一个拐角。

[aɪ'lin] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kwɪzɪkli] .

| Eileen | waited | in | the | half | - | open | door | , | watching | him | quizzically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 等待 | 在 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | , | 观看 | 他 | 疑惑地 | . |

艾琳站在半开的门边，疑惑地看着他。

" [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ drɔːl ] .

| " | Friend | of | yours | ? | " | she | drawled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友 | 的 | 你的 | ? | " | 她 | 拖长音 | . |

"你的朋友？"她慢吞吞地问道。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , " [əd'mɪtɪd] ['dʌdli] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][weɪp][hɪz; ɪz]

| " | After | a | fashion | , | " | admitted | Dudley | , | pulling | out | a | handkerchief | to | wipe | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 时尚 | , | " | 承认 | 达德利 | , | 拉 | 出去 | 一个 | 手帕 | 到 | 擦拭 | 他的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

"算是吧，"达德利承认道，一边掏出手帕擦了擦额头。

" [spɔɪld] [bræt] !

| " | Spoiled | brat | ! |
|---|---|---|---|
| " | 被宠坏了 | 小子 | ! |

"被宠坏的小孩！"

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ][smɔːl] ['pækɪdʒ] .

| " | He | fumbled | in | a | pocket | of | his | jacket | , | and | withdrew | a | small | package | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笨手笨脚 | 在 | 一个 | 口袋 | 的 | 他的 | 夹克 | , | 和 | 退出 | 一个 | 小的 | 包裹 | . |

他摸索着从外套口袋里掏出一个小包裹。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['breɪslət] [ðæt] ['mætʃɪz] [ðæt] ['nekləs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Here's | the | bracelet | that | matches | that | necklace | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 手镯 | 那 | 比赛 | 那 | 项链 | , | " | 他 | 说 | . |

"这是和那条项链配套的手镯，"他说。

" [aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['lɒkə(r)] ['sʌmweə(r)] .

| " | I | knew | I | had | it | in | my | locker | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 储物柜 | 某处 | . |

"我知道它肯定在我的储物柜里。"

" [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ædɪkwət] .

| " | Her | thanks | were | very | adequate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 谢谢 | 是 | 非常 | 足够的 | . |

她的感谢已经足够了。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
" **Aren't you coming in ?**
" 不是 你 未来 在 ?

你不进来吗?

" [aɪ'lin] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɔːz] .
" **Eileen asked after the pause .**
" 艾琳 问 后 这 暂停 .

停顿片刻后，艾琳问道。

" [nəʊ] . . . [aɪ][doʊnt] . . .
" **No . . . I don't . . .**
" 不 . . . 我 不 . . .

不……我没有……

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**I have to get a good night's sleep , you know .**
我 有 到 得到 一个 好的 夜晚 睡觉 , 你 知道 .

你知道，我得好好睡一觉。

[wiː; wi] [kɪk] [ɒf] [tə'mɒrəʊ] .
**We kick off tomorrow .**
我们 踢 离开 明天 .

我们明天就开始了。

" [ʃiː; ʃi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [paʊt] , [bʌt; bət] [ ʃrʌg ] .
" **She pursed her lips in a small pout , but shrugged .**
" 她 攥紧 她 嘴唇 在 一个 小的 噘 , 但 耸了耸肩 .

她撅起嘴唇，微微嘟起，但耸了耸肩。

" [ðen] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] , [ˌpiːt] . "
" **Then look me up when you get back , Pete . "**
" 然后 看 我 向上什么时候 你 得到 后退 , 皮特 . "

"等你回去之后再来找我，皮特。"

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

"是的。

[ʃʊə(r)] .
**Sure .**
当然 .

当然。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['drʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **He kissed her quickly and walked away , drumming the fingers of his**
" 他 亲吻 她 迅速地 和 步行 离开 , 打鼓 这 手指 的 他的
[raɪt] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
**right hand against his thigh .**
正确的 手 反对 他的 大腿 .

他迅速地吻了她一下，然后走开了，右手手指不停地敲打着大腿。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tensnəs] [ɒv; əv] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] ,
**Except for the tenseness of blasting off and landing ,**
除了 为了 这 紧张 的 爆破 离开 和 降落 ,

除了起飞和着陆时的紧张感之外，

[ðə; ði] [raʊnd] [trɪp][tuː; tə] [mɑːz] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bɔːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
**the round trip to Mars was as boring as he expected .**
这 圆形的 旅行 到 火星 曾是 作为 无聊的 作为 他 预期的 .

往返火星的旅程和他预想的一样无聊。

-  [wʌn] [tuː] ['meni]  [tʃes]  [geɪmz] [æt; ət][wʌn] [muːv] [pə(r)]  [wɒtʃ]  ,
**Campiglia won too many chess games at one move per watch ,**
-  韩元 也 许多 棋 游戏 在 一 移动 每 手表 ,

坎皮利亚每块手表只走一步，赢了太多国际象棋比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][kɑːdz][wɔː(r)][aʊt] .
**and the deck of cards wore out .**
和 这 甲板 的 牌 穿着 出去 .

那副扑克牌也磨损了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [welz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli]  [ɪn'fektɪd] ['fɪŋgə(r)]['ɑːftə(r)]  ['kʌtɪŋ]  [hɪm'self] ,
**For a few days , Wells had a slightly infected finger after cutting himself ,**
为了 一个 很少 天 , 威尔斯 有 一个 轻微地 已感染 手指 后 切割 他自己 ,

威尔斯割伤手指后，手指轻微感染了几天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kraɪsɪs] .
**but it was a small crisis .**
但 它 曾是 一个 小的 危机 .

但这只是一场小危机。

[ðə; ði]['leɪəʊvə(r)][ɒn] [mɑːz] [wɒz; wəz]  [ʃɔːt]  , [ænd; ənd][ðə; ði]  [θrɪl]  [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] .
**The layover on Mars was short , and the thrill was no longer new .**
这 中转 在 火星 曾是 短的 , 和 这 刺激 曾是 不 更长 新的 .

在火星上的停留时间很短，那种刺激感也不再新鲜了。

['dʌdli]  [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]  ['rɒkɪt]  [ɒn]['luːnə] .
**Dudley was glad to step out of the big rocket on Luna .**
达德利 曾是 高兴的 到 步 出去 的 这 大的 火箭 在 露娜 .

达德利很高兴能从月球上的大火箭里走出来。

[ðeɪ]  [hæd; həd]  [kʌm]  [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði]  ['sliːpɪŋ]  ['pɪəriəd][æt; ət] ['erɪksən]  ,
**They had come in during the sleeping period at Ericsson ,**
他们 有 来 在 期间 这 睡眠 时期 在 爱立信 ,

他们是在爱立信的午休时间进来的。

[səʊ][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz]
**so the four of them had gone to their quarters for a few hours**
所以 这 四 的 他们 有 已消失 到 他们的 四分之一 为了 一个 很少 小时
[ɒv; əv] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['welkəm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒn]['djuːti] [wen]  [ðeɪ]
**of sleep after the first babble of welcome from those on duty when they**
的 睡觉 后 这 第一的 潺潺 的 欢迎 从 那些 在 责任 什么时候 他们
['lændɪd] .
**landed .**
登陆 .

于是，在他们登陆时听到值班人员的第一声欢迎声后，四人便回舱里睡了几个小时。

['dʌdli]  [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][dʒæk] ['fɪʃə(r)] .
**Dudley was awakened by Jack Fisher .**
达德利 曾是 觉醒 经过 杰克 费舍尔 .

达德利被杰克·费舍尔叫醒了。

" [səʊ]  ['ɜːli]  ?  " [hiː; hi]  [ grʌnt ]  ,  ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  [wɒtʃ]  .
**" So early ? " he grunted , squinting at his watch .**
" 所以 早期的 ? " 他 哼哼 , 眯眼 在 他的 手表 .

"这么早？"他咕哝着，眯着眼睛看了看手表。

"  [wɒt]  [brɪŋz]  [juː; jʊ] [ə'raʊnd] ?
**" What brings you around ?**
" 什么 带来 你 大约 ?

你来这里做什么?

" ['fɪʃə(r)] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
" **Fisher** **settled** **his** **bulk** **in** **the** **only** **chair** **of** **the** **bedroom** **that** **was** **to** **be**
" 费舍尔 定居 他的 大部分 在 这 仅有的 椅子 的 这 卧室 那 曾是 到 是
['dʌdliz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][nekst] ['terə] - [baʊnd] ['rɒkɪt] .
**Dudley's** **until** **his** **next** **Terra** **-** **bound** **rocket** **.**
达德利 直到 他的 下一个 泰拉 - 边界 火箭 .

"费舍尔把他庞大的身躯安顿在卧室里唯一的一把椅子上，这把椅子将一直属于达德利，直到他乘坐下一次前往地球的火箭为止。

" ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] , " [səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv] ['brekfəst]
" **Liable** **to** **be** **busy** **today** **,** " **he** **said** **easily** **,** " **so** **I** **thought** **I'd** **have** **breakfast**
" 容易 到 是 忙碌的 今天 , " 他 说 容易地 , " 所以 我 想法 ID 有 早餐
[wɪð] [juː; jʊ] . "
**with** **you** **.** "
和 你 . "

"我今天可能比较忙，"他轻松地说，"所以我想和你一起吃早餐。"

" [faɪn] ! " [sed] ['dʌdli] .
" **Fine** **!** " **said** **Dudley** **.**
" 美好的 ! " 说 达德利 .

"好啊！"达德利说。

" [weɪtəl] [ai] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **Wait'll** **I** **shave** **and** **I'll** **be** **with** **you** **.**
" 等待 我 刮胡子 和 患病的 是 和 你 .

"等我刮完胡子就来陪你。"

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" **When** **he** **returned** **from** **the** **bathroom** **,** **he** **thought** **that** **he** **had**
" 什么时候 他 返回 从 这 浴室 , 他 想法 那 他 有
['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
**perfect** **control** **of** **his** **features** **.**
完美的 控制 的 他的 特征 .

"当他从洗手间回来时，他觉得自己完全控制了自己的面部表情。"

[ðeə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒd] [ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
**There** **might** **not** **be** **anything** **wrong** **,** **but** **it** **seemed** **odd** **that** **Jack** **should** **be**
那里 可能 不是 是 任何事物 错误的 , 但 它 似乎 奇怪的 那 杰克 应该 是
[ə'raʊnd] [səʊ] [suːn] .
**around** **so** **soon** **.**
大约 所以 很快 .

也许没什么问题，但杰克这么快就出现，总觉得有点奇怪。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːði] ['fɒstə(r)][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
**He** **wondered** **if** **the** **Kathi** **Foster** **affair** **was** **in** **the** **background** **.**
他 想知道 如果 这 凯西 促进 事务 曾是 在 这 背景 .

他怀疑凯西·福斯特事件是否是幕后推手。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['lev(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['iːtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd]['skræmb(ə)ld]
**They** **went** **up** **a** **few** **levels** **to** **a** **minor** **eating** **place** **and** **had** **scrambled**
他们 去 向上 一个 很少 级别 到 一个 次要的 吃 地方 和 有 打乱
[egz] [ðæt] ['ɔːlməʊst]['teɪstɪd]['nætʃ(ə)rəl] .
**eggs** **that** **almost** **tasted** **natural** **.**
鸡蛋 那 几乎 尝过 自然的 .

他们上了几层楼，来到一家小餐馆，吃了味道几乎像天然食材一样的炒鸡蛋。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] , ['fɪʃə(r)] ['əʊpənd] [ʌp] .
**Over** **the** **coffee** **,** **Fisher** **opened** **up** **.**
超过 这 咖啡 , 费舍尔 打开 向上 .

喝咖啡的时候，费舍尔敞开了心扉。

" [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Had** **a** **little** **excitement** **while** **you** **were** **gone** **,** " **he** **said** **.**
" 有 一个 小的 激动 尽管 你 是 已消失 , " 他 说 .

"你不在的这段时间，我玩得挺开心的，"他说。

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

[wɒt] ?
**What** **?**
什么 ?

什么?

" ['fɪʃə(r)] [let] [hɪm] [weɪt] [waɪl] [hiː; hi] ['keəfəli] [ʌn'ræpt] [ðə; ði][hɑːf] - [sməʊkt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **Fisher** **let** **him** **wait** **while** **he** **carefully** **unwrapped** **the** **half** **-** **smoked** **remains** **of** **a**
" 费舍尔 让 他 等待 尽管 他 小心 拆开 这 一半 - 熏制 遗迹 的 一个
[sɪ'gɑː(r)] .
**cigar** **.**
雪茄 .

费舍尔让他等着，自己则小心翼翼地拆开了半截抽完的雪茄。

[tə'bækəʊ][ɪn] ['eni] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ 'ræʃən, 'rei- ][ɪn][ɔːl]['luːnə(r)] ['setlmənts] .
**Tobacco** **in** **any** **form** **was** **strictly** **rationed** **in** **all** **Lunar** **settlements** **.**
烟草 在 任何 形式 曾是 严格 配给 在 全部 月球 定居点 .

在月球所有定居点，任何形式的烟草都实行严格配给制。

" ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['rɒbət] [fɔrgɝɑn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Ever** **hear** **of** **old** **Robert** **Forgeron** **?** " **he** **asked** **.**
" 曾经 听到 的 老的 罗伯特 福格伦 ? " 他 问 .

"你听说过老罗伯特·福格伦吗？"他问道。

" [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] - ['rɒbə(r)] - [fɔrgɝɑn] ? "
" **The** **one** **they** **used** **to** **call** **'** **Robber** **'** **Forgeron** **?** "
" 这 一 他们 用过的 到 称呼 - 强盗 - 福格伦 ? "

"就是他们以前叫他'强盗'福格伦的那个人？"

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['peɪtnts] [ɒn] ['eəlɒk] ['mekənɪzəmz] [ænd; ənd] [speɪs] - [suːt] ['gædʒɪts]
**He** **had** **so** **many** **patents** **on** **airlock** **mechanisms** **and** **space** **-** **suit** **gadgets**
他 有 所以 许多 专利 在 气闸 机制 和 空间 - 套装 小工具
[ænd; ənd] ['rɒkɪt] [kən'trəʊl]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['gɒd'dæmd] ['fɔːtʃuːn] ['evə(r)]
**and** **rocket** **control** **instruments** **that** **he** **made** **the** **goddamnedest** **fortune** **ever**
和 火箭 控制 仪器 那 他 制成 这 该死的 财富 曾经
[hɜːd] [ɒv; əv][aʊt][ɒv; əv] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
**heard** **of** **out** **of** **space** **exploration** **.**
听到 的 出去 的 空间 勘探 .

他在气闸机构、宇航服装置和火箭控制仪器方面拥有大量的专利，因此他从太空探索中赚到了前所未有的巨额财富。

[daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**Died** **a** **few** **years** **ago** **.**
死亡 一个 很少 年 前 .

几年前去世了。

" ['dʌdli] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]['saɪləns] .
" **Dudley** **maintained** **a** **puzzled** **silence** **.**
" 达德利 维持 一个 困惑 沉默 .

达德利一脸困惑地沉默着。

" [ siːm ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [strɒŋ] [aɪˈdiəz][əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfɔːtʃuːn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɪʃə(r)] .
" **Seems the old man had strong ideas about that fortune , " continued Fisher .**
" 似乎 这 老的 男人 有 强的 想法 关于 那 财富 , " 持续 费舍尔 .

“看来这位老人对那笔财富有着非常强烈的想法，”费舍尔继续说道。

" [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [ˈgrændɔːtə(r)] . "
" **Left the bulk of it to his only granddaughter . "**
" 左边 这 大部分 的 它 到 他的 仅有的 孙女 . "

“把大部分遗产留给了他唯一的孙女。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˈhedlaɪnz] , " [ˈdʌdli] [kˈɒmɛntɪd] .
" **That must have made headlines , " Dudley commented .**
" 那 必须 有 制成 标题 , " 达德利 评论 .

“这肯定上了头条新闻，”达德利评论道。

" [ʃʊə(r)][dɪd] .
" **Sure did .**
" 当然 做过 .

“确实如此。”

" [ˈfɪʃə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][sɪˈgɑː(r)][ˈgəʊɪŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌft] [ˌiːkəˈnɒmɪkli] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Fisher had the cigar going , now , and he puffed economically upon it .**
" 费舍尔 有 这 雪茄 去 , 现在 , 和 他 膨胀的 经济上 之上 它 .

“费舍尔现在叼着雪茄，他小心翼翼地抽着。

" [ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][əˈweɪ] [frɒm; frəm][həʊm] . "
" **Especially when she ran away from home . "**
" 尤其 什么时候 她 跑 离开 从 家 . "

“尤其是她离家出走的时候。”

" [əʊ] ?
" **Oh ?**
" 哦 ?

“哦?

" [ˈdʌdli] [felt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Dudley felt it coming .**
" 达德利 毛毡 它 未来 .

“达德利感觉到了。”

" [weə(r)] [tuː; tə] ? "
" **Where to ? "**
" 在哪里 到 ? "

“去哪儿? ”

" [hɪə(r)] !
" **Here !**
" 这里 !

“这里!

" [ˈfɪʃə(r)] [held][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] [bɪˈtwiːn] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd][ɪgˈzæmɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɒndli]
" **Fisher held his cigar between thumb and forefinger and examined it fondly**
" 费舍尔 握住 他的 雪茄 之间 拇指 和 食指 和 检查 它 深情地
.
**:**
.

费舍尔用拇指和食指捏着雪茄，爱不释手地端详着它。

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈkɑːðɪ][ˈfɒstə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈkɑːðɪ] [fɔrgɚɑn] .
" **Said her name was Kathi Foster instead of Kathi Forgeron .**
" 说 她 姓名 曾是 凯西 促进 反而 的 凯西 福格伦 .

“她说她的名字是 Kathi Foster，而不是 Kathi Forgeron。”

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [gesɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['luːnə] , [ænd; ənd] [sent] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

| After | they | got | around | to | guessing | she | was | on | Luna | , | and | sent | descriptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 得到 | 大约 | 到 | 猜测 | 她 | 曾是 | 在 | 露娜 | , | 和 | 发送 | 描述 | , |

在他们最终猜测到她在月球上之后，并发送了相关描述。

[wiː; wi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| we | picked | her | up | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 挑选 | 她 | 向上 | , | 的 | 课程 | . |

我们当然去接她了。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [kɪkt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] , [ɪn] [fækt] .

| Shortly | after | you | kicked | off | for | Mars | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 你 | 踢 | 离开 | 为了 | 火星 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，就在你启程前往火星后不久。

" ['dʌdli] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | Dudley | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 曾是 | 沉默的 | . |

达德利沉默不语。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ glint ] ['bluːli] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] .

| The | other's | shrewd | little | eyes | glinted | bluely | at | him | through | the | cigar | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 精明 | 小的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 蓝色地 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 雪茄 | 抽烟 | . |

另一只眼睛机敏的小眼神透过雪茄烟雾闪烁着蓝光看着他。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] ?

| " | How | about | it | , | Pete | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 它 | , | 皮特 | ? |

"怎么样，皮特？"

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪə(r)] .

| I've | been | trying | to | figure | how | she | got | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 数字 | 如何 | 她 | 得到 | 这里 | . |

我一直在想她是怎么到这儿来的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

| If | it | was | you | , | you | needn't | worry | about | the | regulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 你 | , | 你 | 不必 | 担心 | 关于 | 这 | 法规 | . |

如果是你，你就不必担心这些规定了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| There | was | some | sort | of | litigation | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 诉讼 | 去 | 在 | , |

当时似乎有一场诉讼正在进行中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | all | kinds | of | relatives | came | boiling | up | here | to | get | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 种类 | 的 | 亲属 | 来了 | 沸腾 | 向上 | 这里 | 到 | 得到 | 她 | . |

各种各样的亲戚都蜂拥而至，要把她接走。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [ɪz] ['əʊvə(r)] [baɪ] [naʊ] .

| All | the | hullabaloo | is | over | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 喧闹 | 是 | 超过 | 经过 | 现在 | . |

一切喧嚣都已平息。

" ['dʌdli] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| " | Dudley | took | a | deep | breath | , | and | told | his | side | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 和 | 讲述 | 他的 | 边 | 的 | 这 | 故事 | . |

"达德利深吸一口气，讲述了他自己的版本的故事。

['fɪʃə(r)] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] , ['nɒdɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]

| **Fisher** | **listened** | **quietly** | **,** | **nodding** | **occasionally** | **with** | **the** | **satisfaction** | **of** | **one** | **who** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费舍尔 | 听着 | 悄悄 | , | 点头 | 偶尔 | 和 | 这 | 满意 | 的 | 一 | WHO | 有 |

[gest] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| **guessed** | **the** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|
| 猜对了 | 这 | 回答 | . |

费舍尔静静地听着，偶尔点头，露出猜中答案后的满意表情。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dʒæk] .

| **"** | **So** | **you** | **see** | **how** | **it** | **was** | **,** | **Jack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 看 | 如何 | 它 | 曾是 | , | 杰克 | . |

"所以你看事情就是这样了，杰克。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kɪdz] ['stɔːri] .

| **I** | **didn't** | **really** | **believe** | **the** | **kid's** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 真的 | 相信 | 这 | 孩子们 | 故事 | . |

我不太相信那孩子说的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][waɪld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

| **And** | **she** | **was** | **so** | **wild** | **about** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 荒野 | 关于 | 它 | ! |

她对此简直欣喜若狂！

" ['fɪʃə(r)] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .

| **"** | **Fisher** | **put** | **out** | **his** | **cigar** | **with** | **loving** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费舍尔 | 放 | 出去 | 他的 | 雪茄 | 和 | 爱 | 关心 | . |

费舍尔温柔地掐灭了雪茄。

" [gɒt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Got** | **to** | **save** | **the** | **rest** | **of** | **this** | **for** | **dinner** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 到 | 节省 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 为了 | 晚餐 | , | " | 他 | 说 | . |

"剩下的得留着晚餐吃，"他说。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **she** | **was** | **wild** | **,** | **in** | **a** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 曾是 | 荒野 | , | 在 | 一个 | 方式 | . |

"是的，从某种意义上说，她很狂野。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] — [wel] , [ðæts] [ɪn][ðə; ði][faɪlz] .

| **You** | **should** | **hear** | **—** | **well** | **,** | **that's** | **in** | **the** | **files** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 听到 | — | 出色地 | , | 那就是 | 在 | 这 | 文件 | . |

你应该听听——嗯，那都在档案里。

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['snəʊd(ə)n][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][æz; əz][ə; eɪ]

| **Before** | **we** | **were** | **sure** | **who** | **she** | **was** | **,** | **Snowdon** | **put** | **her** | **on** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 是 | 当然 | WHO | 她 | 曾是 | , | 斯诺登峰 | 放 | 她 | 在 | 作为 | 一个 |

['sekrət(ə)ri][ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] . "

| **secretary** | **in** | **his** | **section** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | 在 | 他的 | 部分 | . | " |

在我们还没确定她是谁之前，斯诺登就安排她到他部门当秘书了。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['taɪpɪst] , " [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ['dʌdli] .

| **"** | **She** | **didn't** | **look** | **to** | **me** | **like** | **a** | **typist** | **,** | **"** | **objected** | **Dudley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 看 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 打字员 | , | " | 反对 | 达德利 | . |

"我看她不像个打字员，"达德利反驳道。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , " [sed] ['fɪʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] .

| **"** | **Oh** | **,** | **she** | **wasn't** | **,** | **"** | **said** | **Fisher** | **,** | **without** | **elaborating** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 不是 | , | " | 说 | 费舍尔 | , | 没有 | 详细说明 | . |

"哦，她不是，"费舍尔说道，没有详细说明。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʌts] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

| " | I | suppose | if | she | was | a | little | nuts | , | she | was | just | a | victim | of | the | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 如果 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 坚果 | , | 她 | 曾是 | 只是 | 一个 | 受害者 | 的 | 这 | 时代 |

.

:

.

"我想，如果她有点精神失常，那她只是时代的受害者。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

| If | it | hadn't | been | for | the | sudden | plunge | into | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 突然 | 暴跌 | 进入 | 空间 | , |

如果不是突然坠入太空，

[əʊld] [fɔrgɜ˞ɑn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [kwɪk] ['mʌni] .

| old | Forgeron | wouldn't | have | made | such | a | pile | of | quick | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 福格伦 | 不会 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 桩 | 的 | 快的 | 钱 | . |

老福格伦不可能这么快赚到这么多钱。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] [mait] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][həʊm] ,

| Then | his | granddaughter | might | have | grown | up | in | a | normal | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 孙女 | 可能 | 有 | 生长 | 向上 | 在 | 一个 | 普通的 | 家 | , |

那么他的孙女或许就能在一个正常的家庭中长大。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] .

| instead | of | feeling | she | was | just | a | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 感觉 | 她 | 曾是 | 只是 | 一个 | 目标 | . |

而不是觉得自己只是一个目标。

[ɪf] [ʃɪd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əʊ'keɪ] .

| If | she'd | been | born | a | generation | earlier | or | later | , | she | might | have | been | okay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 棚 | 到过 | 出生 | 一个 | 一代 | 早些时候 | 或者 | 之后 | , | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 好的 | . |

如果她早生或晚生一代，或许就不会有事了。

" ['dʌdli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['pliːdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['frenzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Dudley | thought | of | the | girl's | pleading | , | her | frenzy | to | escape | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 想法 | 的 | 这 | 女孩们 | 恳求 | , | 她 | 狂热 | 到 | 逃脱 | 她 |

[ɪn'vaɪrənmənt] .

| environment | . |
|---|---|
| 环境 | . |

"达德利想起了女孩的恳求，她疯狂地想要逃离那种环境。

" [səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | So | I | suppose | they | dragged | her | back | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 认为 | 他们 | 拖拽 | 她 | 后退 | , | " | 他 | 说 | . |

"所以我想他们把她拖回去了，"他说。

" [wɪtʃ] ['lʌvɪŋ] ['relətɪv] [wʌn] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ? "

| " | Which | loving | relative | won | custody | of | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 爱 | 相对的 | 韩元 | 保管 | 的 | 这 | 钱 | ? | " |

"哪位疼爱他的亲戚赢得了这笔钱的监护权？"

" [ðæts] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] , " ['fɪʃə(r)] [təʊld][hɪm] .

| " | That's | still | going | on | , | " | Fisher | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 仍然 | 去 | 在 | , | " | 费舍尔 | 讲述 | 他 | . |

"那件事还在继续，"费舍尔告诉他。

" [ɪts] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ai][hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| " | It's | tougher | than | ever | , | I | hear | , | because | she | didn't | go | down | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更难 | 比 | 曾经 | , | 我 | 听到 | , | 因为 | 她 | 没有 | 去 | 向下 | 和 | 他们 | . |

"我听说情况比以往任何时候都更加艰难，因为她没有和他们一起沉沦。"

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['sʌmbədi] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]

| She | talked | somebody | into | letting | her | have | a | space | - | suit | and | walked | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 某人 | 进入 | 出租 | 她 | 有 | 一个 | 空间 | - | 套装 | 和 | 步行 | 出去 |

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋˌwɔːl] .

| to | the | other | side | of | the | ringwall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 环墙 | . |

她设法说服某人借给她一套宇航服，然后走到了拳击台的另一边。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

| All | the | way | to | the | foothills | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 山麓 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

一直到另一边的山麓。

" ['dʌdli] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['maʊntɪŋ] ['hɒrə(r)] .

| " | Dudley | stared | at | him | in | mounting | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 安装 | 恐怖 | . |

"达德利惊恐地盯着他。

['fɪʃə(r)] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] [njuː] [hɪz; ɪz] [frend] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| Fisher | seemed | undisturbed | , | but | the | pilot | knew | his | friend | better | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费舍尔 | 似乎 | 未受干扰 | , | 但 | 这 | 飞行员 | 知道 | 他的 | 朋友 | 更好的 | 比 | 那 | . |

费舍尔看起来毫不在意，但飞行员比任何人都了解他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

| It | could | only | mean | that | the | other | had | had | three | months | to | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 仅有的 | 意思是 | 那 | 这 | 其他 | 有 | 有 | 三 | 几个月 | 到 | 变得 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| accustomed | to | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 这 | 主意 | . |

这只能说明对方有三个月的时间来接受这个想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tendəli] ['tʌkɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

| He | was | tenderly | tucking | away | the | stub | of | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 温柔地 | 塞进 | 离开 | 这 | 存根 | 的 | 他的 | 雪茄 | . |

他小心翼翼地把雪茄头收了起来。

" ['wʌznt] [səʊ][bæd] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʌdliz] [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .

| " | Wasn't | so | bad | , | I | guess | , | " | he | answered | Dudley's | unspoken | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 坏的 | , | 我 | 猜测 | , | " | 他 | 回答 | 达德利 | 未说出口的 | 问题 | . |

"我想，也没那么糟糕吧。"他回答了达德利没说出口的问题。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| " | She | took | a | pill | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 一个 | 丸 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

她吃了一颗药，然后坐了下来。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rɒk] - ['tæpə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Couple | of | rock | - | tappers | looking | for | ore | found | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 岩石 | - | 敲击者 | 寻找 | 为了 | 矿石 | 成立 | 她 | . |

几个淘金者在寻找矿石时发现了她。

['frəʊz(ə)n] [stɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəris] [ræn] [daʊn] .

| Frozen | stiff | , | of | course | , | when | her | batteries | ran | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 僵硬的 | , | 的 | 课程 | , | 什么时候 | 她 | 电池 | 跑 | 向下 | . |

当然，当她的电池耗尽时，她就僵住了。

" ['dʌdli] ['plɑːntɪd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | Dudley | planted | his | elbows | on | the | table | and | leaned | his | head | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 已种植 | 他的 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | . |

"达德利双肘撑在桌子上，双手抱头。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɑːz] !

| " | I | should | have | taken | her | to | Mars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 已采取 | 她 | 到 | 火星 | ！ |

“我应该带她去火星！”

" [hiː; hi] [grəʊn] .

| " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟了一声。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðæt] [ɒn][juː; jʊ] , [tuː] ?

| " | She | tried | that | on | you | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 那 | 在 | 你 | , | 也 | ? |

她也对你试过这招?

" ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnsəpɹ'aɪzd] .

| " | Fisher | was | unsurprised | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 费舍尔 | 曾是 | 毫不意外 | . |

费舍尔并不感到意外。

" [nəʊ] , [ˌpiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] .

| " | No | , | Pete | , | it | wouldn't | have | done | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 皮特 | , | 它 | 不会 | 有 | 完毕 | 任何 | 好的 | . |

“不，皮特，那样做没有任何好处。”

['wədv] [lɒst] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , ['prɒbəbli] .

| Would've | lost | you | your | job | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本来会 | 丢失的 | 你 | 你的 | 工作 | , | 大概 | . |

那样的话，你很可能会丢掉工作。

[laɪk] [ai] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .

| Like | I | said | , | she | was | born | the | wrong | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | 说 | , | 她 | 曾是 | 出生 | 这 | 错误的 | 时间 | . |

正如我所说，她生不逢时。

[ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

| They | won't | have | room | for | the | likes | of | her | on | Mars | for | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 有 | 房间 | 为了 | 这 | 点赞 | 的 | 她 | 在 | 火星 | 为了 | 一个 | 好的 |

['meni] [j'iəz] [jet] . "

| many | years | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 然而 | . | " |

火星上还没有足够的空间容纳像她这样的人，至少在未来很多年内是这样。

" [səʊ] [ðeɪ] [ hɔːl ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['terə] , [ai] [sə'pəʊz] . "

| " | So | they | hauled | her | back | to | Terra | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 拖拽 | 她 | 后退 | 到 | 泰拉 | , | 我 | 认为 | . | " |

“所以他们就把她带回地球了，我想。”

" [əʊ] , [nəʊ] .

| " | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [aʊt] , [tuː] .

| The | relatives | are | fighting | that | out | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲属 | 是 | 斗争 | 那 | 出去 | , | 也 | . |

亲戚们也在为此争论不休。

[səʊ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][get][ðeə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ['ʃʌfld] [ænd; ənd] [delt] ,

| So | , | until | the | judges | get | their | injunctions | shuffled | and | dealt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 直到 | 这 | 法官 | 得到 | 他们的 | 禁令 | 洗牌 | 和 | 已处理 | , |

所以，在法官们重新审理并处理完他们的禁令之前，

['lɪt(ə)l] ['kɑːðiː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] .

| little | Kathi | is | sitting | out | there | viewing | the | Rockies | and | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 凯西 | 是 | 坐着 | 出去 | 那里 | 观看 | 这 | 落基山脉 | 和 | 这 | 明星 | . |

小凯西正坐在那里欣赏落基山脉和星空。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['dʌdliz] ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| " | He | looked | up | at | Dudley's | stifled | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 达德利 | 窒息 | 感叹 | . |

他抬头看向达德利压抑的惊呼声。

" [wel] , [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

| " | Well | , | it's | good | and | cold | out | there | , | " | he | said | defensively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 好的 | 和 | 寒冷的 | 出去 | 那里 | , | " | 他 | 说 | 防守 | . |

"外面又冷又热，"他辩解道。

" [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] [speə(r)] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [stɔː(r)] [dɪ'leɪd] ['ʃɪpmənts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | We | don't | have | any | spare | space | around | here | to | store | delayed | shipments | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 有 | 任何 | 空闲的 | 空间 | 大约 | 这里 | 到 | 店铺 | 延迟 | 货物 | , | 你 | 知道 | . |

"你知道，我们这里没有多余的空间来存放延误的货物。"

[wɪr] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [siː] [huː] [gets] [pə'zeʃ(ə)n] .

| We're | waitin | ' | to | see | who | gets | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 等待 | - | 到 | 看 | WHO | 获得 | 拥有 | . |

我们正在等待看谁能获得球权。

" ['dʌdli] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .

| " | Dudley | rose | , | his | face | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 玫瑰 | , | 他的 | 脸 | 白色的 | . |

达德利站了起来，脸色苍白。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['kɒnʃəs] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eksɪt] .

| He | was | abruptly | conscious | once | more | of | other | conversations | around | them | , | as | he | stalked | toward | the | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 有意识的 | 一次 | 更多的 | 的 | 其他 | 对话 | 大约 | 他们 | , | 作为 | 他 | 跟踪 | 朝向 | 这 | 出口 | . |

他走向出口时，突然再次意识到周围还有其他人在交谈。

" [heɪ] , " ['fɪʃə(r)] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , " [ðæt] ['redhed] , [aɪ'lin] ,

| " | Hey | , | " | Fisher | called | after | him | , | " | that | redhead | , | Eileen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | " | 费舍尔 | 称为 | 后 | 他 | , | " | 那 | 红发 | , | 艾琳 | , |

"嘿，"费舍尔在他身后喊道，"那个红头发的，艾琳，

[təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tə'naɪt] .

| told | me | to | ask | if | you're | taking | her | out | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 到 | 问 | 如果 | 你是 | 采取 | 她 | 出去 | 今晚 | . |

他让我问问你今晚是不是要带她出去。

" ['dʌdli] [pɔːzd] .

| " | Dudley | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 达德利 | 暂停 | . |

达德利停顿了一下。

[hiː; hi] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | ran | a | hand | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 一个 | 手 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他用手揉了揉脸。

" [jeə] , [ai] [ges] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Yeah , I guess so , " he said .**
" 是的 , 我 猜测 所以 , " 他 说 .

“嗯，我想也是，”他说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
**He went out , thinking , I should have taken her .**
他 去 出去 , 思维 , 我 应该 有 已采取 她 .

他走出去，心想：我应该带她去的。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][dʒæks] ['θɪərɪz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] [tuː] [suːn]
**The hell with regulations and Jack's theories about her being born too soon**
这 地狱 和 法规 和 杰克的 理论 关于 她 存在 出生 也 很快
[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɒn] [mɑːz] .
**to be useful on Mars .**
到 是 有用 在 火星 .

管他什么规章制度，还有杰克关于她出生得太早，无法在火星上发挥作用的理论。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
**She might have straightened out .**
她 可能 有 拉直 出去 .

她或许已经改过自新了。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [dəʊmz] .
**He headed for the tunnel that led to the loading domes .**
他 标题 为了 这 隧道 那 引领 到 这 加载中 穹顶 .

他朝着通往装卸穹顶的隧道走去。

['erɪksən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kreɪtə(r)] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
**Ericsson was a large crater , over a hundred miles across and with a**
爱立信 曾是 一个 大的 火山口 , 超过 一个 百 英里 穿过 和 和 一个
['bjuːtɪfli] [ɪn'tækt] ['rɪŋˌwɔːl] ,
**beautifully intact ringwall ,**
非常漂亮 完好无损的 环墙 ,

埃里克森陨石坑是一个巨大的陨石坑，直径超过一百英里，并且拥有保存完好的环形壁。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][sʌm; səm] ['aʊəz] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['træktə(r)][hiː; hi] ['bɒrəʊd] ,
**so it took him some hours , even with the tractor he borrowed ,**
所以 它 采取 他 一些 小时 , 甚至 和 这 拖拉机 他 借来的 ,

所以即使借了拖拉机，他也花了几个小时才完成。

[tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] .
**to go as far as the edge of the crater .**
到 去 作为 远的 作为 这 边缘 的 这 火山口 .

一直走到火山口边缘。

[dʒæk] ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [dəʊm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['aʊəz]
**Jack Fisher was waiting for him in the surface dome when he returned hours**
杰克 费舍尔 曾是 等待 为了 他 在 这 表面 穹顶 什么时候 他 返回 小时
['leɪtə(r)] .
**later .**
之后 .

几个小时后，当他返回时，杰克·费舍尔正在地面穹顶里等着他。

" ['welkəm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃuːɪŋ] ['nɜːvəsli] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
**" Welcome back , " he said , chewing nervously on his cigar .**
" 欢迎 后退 , " 他 说 , 咀嚼 紧张地 在 他的 雪茄 .

“欢迎回来，”他一边紧张地嚼着雪茄一边说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**" I was wondering if we'd have to go looking for you .**
" 我 曾是 好奇 如果 我们会 有 到 去 寻找 为了 你 .

“我在想我们是不是得去找你。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" He looked relieved .
" 他 看起来 松了口气 .

他看起来如释重负。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kæʒuəli] ,
" How did she look ? " he asked casually ,
" 如何 做过 她 看 ? " 他 问 随意地 ,

“她看起来怎么样？”他漫不经心地问道。

[æz; əz] ['dʌdli] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt][ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] [ruːm] .
as Dudley climbed out of his space suit in the locker room .
作为 达德利 攀登 出去 的 他的 空间 套装 在 这 储物柜 房间 .

达德利从更衣室的宇航服里爬了出来。

['dʌdli] [piːld] [ɒf] [ðə; ði][wʌn] - [piːs] [suːt][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [pædz] .
Dudley peeled off the one - piece suit he had worn under the heating pads .
达德利 去皮 离开 这 一 - 片 套装 他 有 磨损 在下面 这 加热 垫子 .

达德利脱掉了他穿在电热毯下的连体服。

[hiː; hi] [snɪft] .
He sniffed .
他 嗅了嗅 .

他吸了吸鼻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 露娜逃亡(Luna Escapade)
# 第2/2页

" [tʃiː'iː] - ['rɪst] , [ai] [niːd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] . . . .
**" Chee - rist , I need a shower after that . . . .**
" 奇 - 瑞斯特 , 我 需要 一个 淋浴 后 那 . . . .

"我的天哪，我之后需要洗个澡....."

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] .
**She looked all right .**
她 看起来 全部 正确的 .

她看起来还不错。

['prɪti] [kjuːt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
**Pretty cute , in a way .**
漂亮的 可爱的 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，还挺可爱的。

[laɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [hɪə(r)][ɒn]['luːnə] .
**Like she was happy here on Luna .**
喜欢 她 曾是 快乐的 这里 在 露娜 .

好像她在月球上很开心。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ['taʊəl] [ænd; ənd][səʊp] .
**" He picked up towel and soap .**
" 他 挑选 向上 毛巾 和 肥皂 .

他拿起毛巾和肥皂。

" [səʊ][ai] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
**" So I fixed it so she could stay , " he added .**
" 所以 我 固定的 它 所以 她 可以 停留 , " 他 额外 .

"所以我解决了这个问题，让她可以留下来，"他补充道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪʃə(r)] .
**" He looked at Fisher .**
" 他 看起来 在 费舍尔 .

他看着费舍尔。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][kɒp] ? "
**" Are you asking as a friend or as a cop ? "**
" 是 你 问 作为 一个 朋友 或者 作为 一个 警察 ? "

你是以朋友的身份问的，还是以警察的身份问的?

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? " [ɑːskt] ['fɪʃə(r)] .
**" What difference does it make ? " asked Fisher .**
" 什么 不同之处 做 它 制作 ? " 问 费舍尔 .

"这有什么区别呢？"费舍尔问道。

" [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [trækt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['reɪdɑː(r)][pɑːst][ðə; ði]
**" Well , I don't think you could have tracked me with your radar past the**
" 出色地 , 我 不 思考 你 可以 有 已追踪 我 和 你的 雷达 过去的 这
['rɪŋˌwɔːl] ,
**ringwall ,**
环墙 ,

"嗯，我觉得你不可能用雷达追踪到我越过拳击台围墙。"

[səʊ] ['meɪbi] [aɪ][dʒʌst] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strəʊl] , [hʌ] ?

| so | maybe | I | just | went | for | a | ride | and | a | little | stroll | , | huh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 或许 | 我 | 只是 | 去 | 为了 | 一个 | 骑 | 和 | 一个 | 小的 | 漫步 | , | 嗯 | ? |

所以，我可能只是出去兜风散步了，是吗?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

| You | didn't | see | me | bring | back | a | shovel | , | did | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 看 | 我 | 带来 | 后退 | 一个 | 铲 | , | 做过 | 你 | ? | " |

你没看见我带回铲子吧?

" [nəʊ] , " [sed] ['fɪʃə(r)] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| " | No | , | " | said | Fisher | , | " | I | didn't | see | you | bring | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 费舍尔 | , | " | 我 | 没有 | 看 | 你 | 带来 | 它 | 后退 | . |

“不，”费舍尔说，“我没看见你把它带回来。”

[bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] [ðɪs] , [ˌpiːt] .

| But | some | people | are | going | to | get | excited | about | this | , | Pete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 人们 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 兴奋的 | 关于 | 这 | , | 皮特 | . |

但有些人会为此感到兴奋的，皮特。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| Where | did | you | bury | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 埋葬 | 她 | ? | " |

你把她埋在哪儿了?

" [blʌd] - ['sʌkəz] ! " [sed] ['dʌdli] .

| " | Blood | - | suckers | ! | " | said | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 血 | - | 傻瓜 | ! | " | 说 | 达德利 | . |

“吸血鬼！”达德利说道。

" [let] [ðem; ðəm] [get] [ɪk'saɪtɪd] !

| " | Let | them | get | excited | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他们 | 得到 | 兴奋的 | ! |

让他们兴奋起来吧!

['luːnə][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] . "

| Luna | is | full | of | mysteries | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露娜 | 是 | 满的 | 的 | 谜团 | . | " |

露娜充满了谜团。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɪʃə(r)] .

| " | All | right | , | " | said | Fisher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 费舍尔 | . |

“好的，”费舍尔说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðen] , [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

| " | For | my | own | curiosity | , | then | , | I'm | asking | as | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 自己的 | 好奇心 | , | 然后 | , | 我是 | 问 | 作为 | 一个 | 朋友 | . | " |

“出于自己的好奇心，我以朋友的身份问问。”

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [sed] ['dʌdli] .

| " | I | found | a | good | place | , | " | said | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 一个 | 好的 | 地方 | , | " | 说 | 达德利 | . |

“我找到一个好地方，”达德利说。

" [aɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fə'get] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [klɪfs] [ænd; ənd] [ rɪl ] ,

| " | I | kind | of | forget | where | , | in | the | middle | of | all | those | cliffs | and | rills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 种类 | 的 | 忘记 | 在哪里 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 那些 | 悬崖 | 和 | 小溪 | , |

“我有点忘了具体位置了，就在那些悬崖和溪流中间，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

| but | it | had | a | nice | view | of | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 一个 | 好的 | 看法 | 的 | 这 | 明星 | . |

但那里可以欣赏到美丽的星空。

[ðel] ['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !

| They'll | never | find | her | to | take | her | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 寻找 | 她 | 到 | 拿 | 她 | 后退 | ！ |

他们永远也找不到她，也带不回去！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] . "

| I | think | I | owed | her | that | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 欠款 | 她 | 那 | 很多 | . | " |

我觉得我至少应该补偿她一下。

" [ʌm] , " [ grʌnt ] ['fɪʃə(r)] .

| " | Ummm | , | " | grunted | Fisher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯..... | , | " | 哼哼 | 费舍尔 | . |

“嗯.....”费舍尔咕哝道。

[æz; əz] ['dʌdli] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'ræp] [ə; eɪ] [njuː] [sɪ'gɑː(r)] ,

| As | Dudley | entered | the | shower | , | the | other | began | to | unwrap | a | new | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 达德利 | 进入 | 这 | 淋浴 | , | 这 | 其他 | 开始 | 到 | 拆开 | 一个 | 新的 | 雪茄 | , |

当达德利走进淋浴间时，另一个人开始拆开一支新雪茄的包装。

[ə; eɪ] [nɒt] - [dɪs'pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['set(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][skweə(r)] , ['pʌdʒi] [feɪs] .

| a | not | - | displeased | expression | settling | over | his | square | , | pudgy | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不是 | - | 不高兴 | 表达 | 安顿 | 超过 | 他的 | 正方形 | , | 胖乎乎的 | 脸 | . |

他那方方正正、胖乎乎的脸上浮现出一丝不悦的表情。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sləʊ] - ['fɔːlɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] , ['dʌdli] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .

| Under | the | slow | - | falling | streams | of | warm | water | , | Dudley | gradually | began | to | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 慢的 | - | 坠落 | 溪流 | 的 | 温暖的 | 水 | , | 达德利 | 逐步地 | 开始 | 到 | 放松 | . |

在缓缓落下的温暖水流下，达德利渐渐放松下来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [iːz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['mʌs(ə)lz] .

| He | felt | the | stiffness | ease | out | of | his | jaw | muscles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 刚性 | 舒适 | 出去 | 的 | 他的 | 颚 | 肌肉 | . |

他感觉下巴肌肉的僵硬感逐渐消退。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| He | turned | off | the | bubbling | water | before | he | could | begin | imagining | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 这 | 冒泡 | 水 | 前 | 他 | 可以 | 开始 | 想象 | 他 | 曾是 |

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [skeəd] [vɔɪs] ['pliːdɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [mɑːz] . . . .

| hearing | a | scared | voice | pleading | again | for | passage | to | Mars | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 一个 | 害怕的 | 嗓音 | 恳求 | 再次 | 为了 | 通道 | 到 | 火星 | . | . | . | . |

他还没来得及开始想象自己听到一个恐惧的声音再次恳求前往火星，就关掉了冒泡的水.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神